



**A**lum-Guia  
de  
Toledo.

Texto e Ilustraciones  
de

Constantino Carcés y Vera

ARMAS  
DE  
FABRICACIÓN NACIONAL



# BALLESTEROS



FABRICANTE DE  
OBJETOS DAMASQUINADOS  
DE ORO SOBRE ACERO



ZOCODOVER, 4.-TOLEDO



## A LA LLEGADA



El viajero amante de nuestras obras monumentales, que descende del tren provisto de la Guía *Bedeke*, saldrá engañado. Publicación ya antigua, no contiene mucho de lo importantísimo descubierto en estos últimos años.

Convencido de la necesidad de una Guía poco voluminosa y extensa, al mismo tiempo que rica en ilustraciones gráficas que sirvan de norte al visitante de la antigua capital de los godos, he formado ésta con la que, auxiliados por el plano de la última página, podrán tener la seguridad de ver cuanto de notable encierra y las breves y exactas noticias imprescindibles para formar cabal juicio de aquello que se ve.

Un solo itinerario que puede hacerse en uno ó más días, según el interés del visitante, que se señala con línea y flechas rojas



## A L'ARRIVÉE



Le voyageur amateur de nos œuvres monumentales, qui descend du chemin de fer muni du Guide *Bedeke*, sera trompé. Cette publication, déjà tres ancienne, ne contient pas des importantes choses récemment découvertes.

Convenu de la necessite d'un Guide peu volumineux, ample et riche en illustrations graphiques qui servent du nord a celui qui visite l'ancienne capital des goths, j'ai formé celui ci avec lequel, aidé du plan de la dernière page on pourra voir tout ce qui la ville renferme de remarquable et les renseignements brefs et certains, indispensables pour former le jugement complet de ce qu'on voit.

Un seul itinéraire qu'on peut faire dans un ou plusieurs jours, selon l'intérêt du visitant, est marqué avec ligne et flèches rouges dans le plan et numeros correspondants à la même

en el plano y números correspondientes en el mismo color, para el orden de visita que creo más conveniente.

De la segunda parte ó ampliación de este álbum, que comienza en el fotograbado número 34, puede hacerse su visita separándose del itinerario en los sitios más cercanos y que con sus números y letras están también señalados en el referido plano.

couleur pour l'ordre de visite que je crois le plus convenable.

De la deuxième partie ou amplification de cet album, qui commence dans la photographie numero 34, on peut faire sa visite en se separant de l'itinéraire dans les lieux les plus prochains, qui sont aussi marqués avec leurs numeros dans le plan.



# Album-Guía de Toledo.



**VISTA GENERAL DE LA POBLACIÓN**

## Castillo de San Servando.

Vestigios de fortificación exterior y sepulturas labradas en la roca, atestiguan su construcción anterior a la reconquista de Toledo. Efectuada ésta por Alfonso VI, en 1065, sufre el primitivo edificio militar una gran modificación, tomando carácter guerrero-religioso que conserva hasta los comienzos de la XIV centuria. Desaparecida en esta época la orden del Temple, cuyos caballeros lo guarnecieron hasta entonces, el castillo queda abandonado y en estado ruinoso.

Las luchas civiles producidas por el bastardo y fratricida Don Enrique contra su legítimo rey Don Pedro, obligan a efectuar la restauración de un edificio tan fuerte por su situación topográfica, y el arzobispo Tenorio y el Cabildo Catedral acuden con grandes recursos a esta obra, de la que procede el actual monumento en ruinas. (N.º 2.)

Una puerta de arco con precioso dovelaje, algunos ventanales con hermosas arcadas y otros restos de ornamentación arquitectónica, es lo que queda digno de admirar al mismo tiempo que los fuertes torreones y airoas barbacanas que dieron fortaleza a este castillo.

Desde la altura donde se asienta, puede contemplarse una de las más bellas siluetas que ofrece la ciudad y la majestuosa mole de su Alcázar.

## Le Château de Saint Servando.

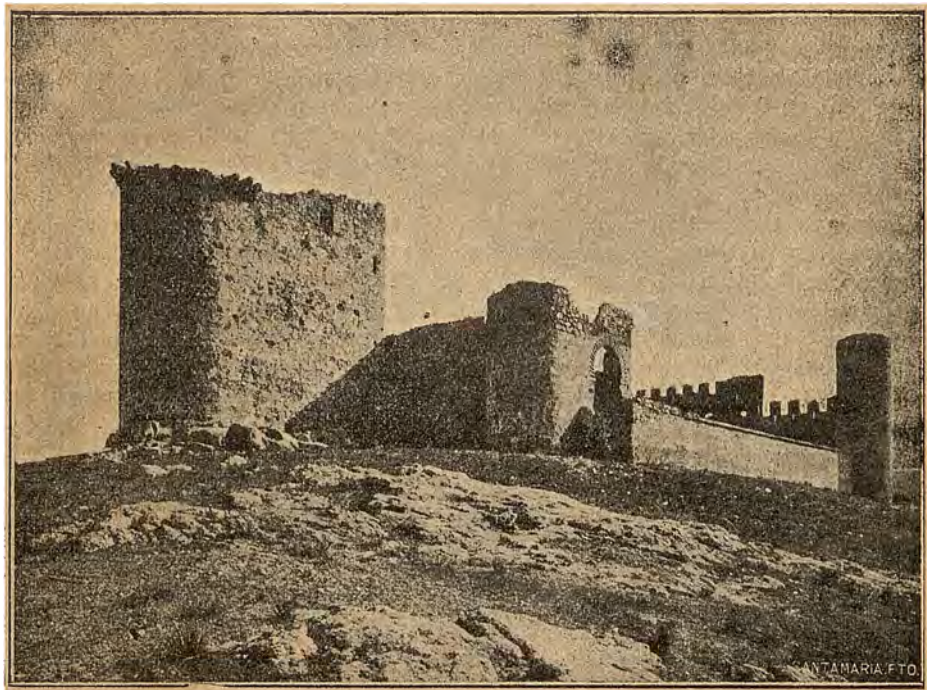
Des vestiges de fortification extérieure et des sépultures labourées sur le rocher, témoignent de sa construction antérieure à la nouvelle conquête de Tolède. Faite celle-ci par Alphonse VI en 1065, le primitif édifice militaire souffre une grande modification, prenant caractère guerrier-religieux qui conserve jusqu'au commencement de la XIV centurie.

Disparu dans cette époque l'ordre du Temple, dont les chevaliers le garnirent jusqu'alors, le château reste abandonné et tout en ruines.

Les guerres civiles produites par le bâtard et fratricide Don Henri contre son légitime roi Don Pierre forcent d'effectuer la restauration d'un édifice si fort par sa situation topographique, et l'archevêque Tenorio et le Chapitre Cathédrale accourent avec de grands recours à cette ouvrage d'où provient l'actuel monument en ruines. (N.º 2.)

Une porte d'arc avec de précieuses douelles, quelques fenêtres de belles arcades et d'autres débris d'ornementation architectonique, c'est tout ce qu'il y reste digne d'admirer au même temps que les forts donjons et gracieuses barbacanes qui donnerent forteresse à ce château.

Des l'hauteur où ils se assis, on peut contempler une des plus belles silhouettes que la ville et la majestueuse masse de sa forteresse offrent,



**CASTILLO DE SAN SERVANDO. -2.**

### **Puente de Alcántara.**

Aunque no falta quien quiera atribuir mayor antigüedad á este puente, puede tenerse por cierto que su obra fué ejecutada por los árabes y reconstruido por Alfonso X, después de la gran avenida que lo destruyó en 1257. (Núm. 3.)

Sufrió otras reparaciones de importancia en 1484, como atestigua el blasón de los monarcas Católicos esculpido sobre el arco de su fuerte torreón, y en 1575 y épocas más recientes.

Desde el centro de este hermoso puente, mirando hacia la estrecha garganta por cuyo fondo se desliza el Tajo, se ven á uno y otro lado de sus escarpadas orillas los restos del antiguo acueducto romano.

### **Le pont d'Alcantara.**

Plusieurs personnes veulent attribuer une plus grande antiquité á ce pont, mais il fut construit par les arabes et reconstruit en temps d'Alphonse X, après le grand débordement qui le détruisit en 1257. (N.º 3).

Aussi il souffrit d'autres réparations d'importance en 1484, comme on témoigne le blason des monarques Catholiques sculpté sur l'arc de son fort donjon, meme qu'en 1575 et d'autres époques plus recentes.

Des le centre de ce beau pont et en regardant vers l'étroit gorge au coule le Tage on voit, de l'un et de l'autre côté de ses bords, les debris de l'ancien aqueduc remain.





PUENTE Y PUERTAS DE ALCÁNTARA.—3.

### La puerta del Sol.

Con este nombre se conoce una de las más bellas obras del mudéjarismo toledano.

Las simuladas arquerías y tumidas ojivas que la decoran, hacen creer que fué levantada ó restaurada en el siglo XIV. (Núm. 4.)

Arcadas y ojivas ultrasemicirculares se suceden formando el paso de la puerta militar del segundo recinto.

Sobre la primera de estas puertas hay un alto relieve representando la simpática y religiosa escena de la Virgen imponiendo la vestidura sagrada á San Ildefonso, con las simbólicas representaciones del sol y de la luna.

Dos torres, una de planta semicircular y otra cuadrada, coronadas por robustas almenas, completan el aspecto guerrero de este monumento, que puede visitarse interiormente.

### La porte du Soleil.

On connaît sous ce nom une de plus belles œuvres de l'art mudéjare toledain.

Les simulées archeries et tumides ogives que le decorent, font croire qu'elle fut levée ou restaurée au XIV siècle. (N.º 4.)

Des archées et des ogives ultrademicirculaires se succèdent et forment le pas de la porte de la seconde enceinte. Il y a sur la première de ces portes un haut relief qui represent la belle et religieuse scene de la Vierge imposant l'habit sacré á Saint Ildephouse, avec les representations du soleil et de la lune.

Deux tours, l'une de plante demicirculaire et l'autre carrée, couronnées par robustes creneaux, completent l'aspect guerrier de ce monument, que peut être visité á l'intérieur.



PUERTA DEL SOL.- 4.

## El Cristo de la Luz.

Uno de los monumentos más curiosos é interesantes que la arquitectura árabe ha legado a nuestros tiempos es, sin duda, la mezquita que, adhorida á otra primitiva, se edificó en 980 de J. C. bajo la dirección de Musa-Ibn-Aly y Saïdan.

Notables bóvedas de cracera coronan los nueve espacios en que está dividido el primer cuerpo y que separan unos de otros altos arcos de herradura y cuatro robustas columnas de mármol con capiteles latino-bizantinos tres de ellas, pues en la cuarta fué sustituido el primitivo por otro de labra más moderna.

Los últimos descubrimientos llevados á cabo en 1899, permiten contemplar la completa decoración de la imafrente con sus graciosas arquerías de resaltado ladrillo, las pequeñas puertas laterales (una lobulada y otra de herradura), la singular celosía y la interesante inscripción cúfica que aparece bajo los canes con que remata el muro.

Unido y en comunicación con este primer cuerpo del edificio, se encuentra otro de labra posterior, pues fué levantado en tiempos cristianos y bajo la influencia del gusto mudéjar. Lo más notable que encierra son las pinturas murales, notables obras del arcaísmo medioeval, pues el altar churrigueresco que en el fondo se levanta, es obra del siglo XVII época en la que sufrió una gran alteración la pequeña ermita del Santo Cristo de la Cruz y Virgen de la Luz, que es el nombre con que antiguamente se conocía el santuario.

Desde el patio, donde existe aún el aljibe para las

## Le Christ de la Lumière.

C'est sans doute, un des monuments le plus curieux et le plus intéressants de l'architecture arabe la mosquée, que ajoutée à une autre primitive, fut édifïée l'an 980 de J. C. sous la direction de Muzâ' Ibn-Aly y Saïdan.

Des remarquables voûtes à croisées d'arêtes couronnent les neuf espaces en quoi le premier corps de l'édifice est divisé et que séparent, les uns des autres des gracieux arcs en fer de cheval et quatre robustes colonnes en marbre avec des chapiteaux latin-bizantins (pas tous car un a été substitué par un autre de labour plus moderne).

Les dernières découvertes faites en 1899, permettent de contempler la complète décoration de l'imafrente avec ses gracieuses arches en briques, les petites portes latérales (l'une lobulée et l'autre en fer de cheval) la singulier jalousie de la fenêtre et l'intéressante inscription cufique qui apparaît à l'extrémité du mur.

Uní et communiqué avec ce premier corps de l'édifice, se trouve un autre de travail postérieur, car il fut déjà levé dans les temps chrétiens et sous l'influence mudéjare. Ce qu'il renferme de plus remarquable sont les peintures murales, œuvres remarquables de l'archaïsme du moyen âge, car l'autel churrigueresque qui se leve au fond c'est œuvre du siècle XVII, époque dans laquelle la petite ermitage du Saint Christ de la Croix et de la Vierge de la Lumière, nom que le sanctuaire portait anciennement, souffrit une grande altération.

Des la cour, ou se trouve encore la citerne pour



CRISTO DE LA LUZ.-5.

bluciones, se puede contemplar la unión de la obra árabe del primer cuerpo (Núm. 5) y la mudéjar del segundo, así como puede también, buscando la antigua muralla allí cercana, visitar interiormente la puerta del Sol y contemplar desde lo alto de sus torreones el magnífico y grandioso panorama que ofrecen las fértiles y pintorescas vegas regadas por el caudaloso Tajo.

### Zocodover.

Del antiguo y morisco mercado, que en los comienzos de la edad moderna destruyó un voraz incendio, sólo queda en pie para muestra de lo que fué, el Arco de la Sangre. Es el centro activo de la ciudad y en sus inmediaciones se encuentran establecidos los principales comercios, cafés y hoteles (núm. 6).

Casi en el centro del costado oriental de la plaza se abre el paso, bajo el árabe Arco de la Sangre, que conduce por amplia escalinata al notable edificio de Santa Cruz. Desde la escalera puede admirarse el parador del Sevillano, hoy posada de la Sangre, inmortalizada por la ilustre pluma del gran Cervantes.

les ablutions on peut contempler l'union de l'œuvre arabe du premier corps (N.º 5) et la mudéjare du second, ainsi qu'on peut par l'ancienne muraille prochaine, visiter intérieurement la porte du Soleil et contempler des l'hauteur de ses grands donjons le magnifique et grandiose panorama qui offrent les fertiles et pittoresques plaines.

### Zocodover.

De l'antique et moresque halle, détruit au commencement de l'âge moderne par un vorace incendie, reste seulement debout comme marque de ce qu'il fut l'Arc du Sang. C'est le centre actif de la ville et dans ses alentours se trouvent établis les principaux commerces, les cafés et les hôtels (N.º 6).

Presqu'au centre du côté oriental de la place et sous l'arc arabe du Sang, s'ouvre le passage qui conduit par un ample escalier au notable édifice de Sainte Croix.

Dé l'escalier on peut déjà admirer, l'Hôtellerie du Sevillain à présent l'auberge du Sang, immortalisée par l'illustre plume du grand Cervantes.



PLAZA DE ZOCODOVER.-6.

## Hospital de Santa Cruz.

El gran Cardenal de España, como llama la crónica á Don Pedro González de Mendoza, legó caudal bastante para esta institución y para levantar el grandioso edificio que comenzó á construirse en 1504, bajo la dirección del maestro Enrique Egas (Número 7).

La fachada, con su bellísima portada; el severo vestíbulo de entrada y la iglesia de planta en forma de cruz griega, son preciosas obras, modelos hermosísimos de este estilo de transición que caracterizó en nuestra patria el período de la regencia de Don Fernando el Católico.

El renacimiento, influido aún por el gótico del último período, se muestra aquí en todo el esplendor y nos ofrece modelo acabado de un género de arquitectura y ornamentación muy apreciable.

El patio interior con sus claustros de elegantes y fina arquería y la inimitable escalera que los une son obras donde el renacimiento se muestra ya de un modo más franco y donde se observa también en algunos lugares la influencia que el mudéjarismo ejerció en casi todas las construcciones toledanas.

No debe abandonarse el edificio sin visitar un pequeño patio interior, en el cual se conservan, apli, cadas á una construcción relativamente moderna uestes latino-bizantinos.

## L'hôpital de Sainte Croix.

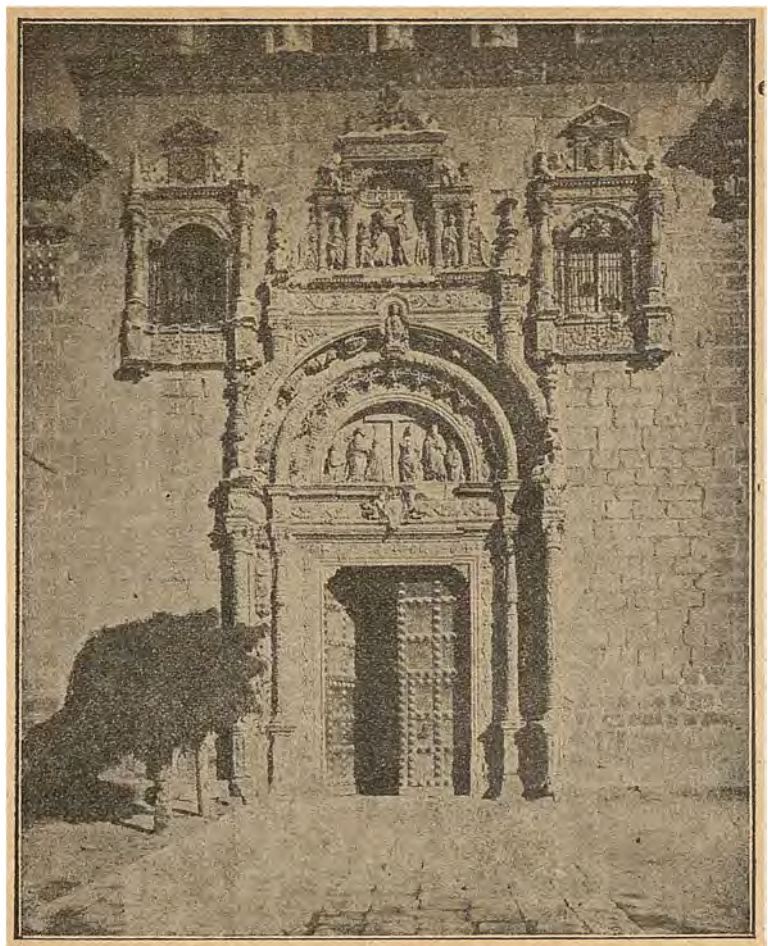
Le grand Cardinal d'Espagne, comme l'appelle la chronique, Don Pierre Gonzalez de Mendoza, legá une fortune suffisante pour cette institution et pour élever le grandios édifice que commença á se construire en 1504, sous la direction du maître Henri Egas (N.º 7).

La façade avec son beau frontispice; le sévère vestibule et l'église de plante en forme de croix grecque, sont des précieuses œuvres, modèles de ce style de transition qui caracterisa notre patrie en la période de la régence de Don Ferdinand le Catholique. La renaissance, encore influée par le gothique de la dernière période, se montre ici avec toute sa splendeur et nous offre le modèle le plus fini d'un genre d'architecture et d'ornamentation tres remarquables.

La grande cour intérieure avec ses cloîtres d'élegante et fine arcade et l'inimitable escalier, sont des œuvres dans lesquelles la renaissance se montre d'une façon plus nette, comme aussi plus remarquable dans quelques lieux l'influence exercée par l'art mudéjare sur toutes les constructions toledaines.

On ne doit pas laisser l'édifice sans visiter une petite cour intérieure ou se conservent, adossés á une construction relativement moderne, des fûts en marbre avec le caractéristique astragale et des chapiteaux latins-bizantins.





PORTADA DE SANTA CRUZ. -7.

## Convento de la Concepción.

Contiguo al monumento de Santa Cruz se levanta este notable convento edificado en los antiguos terrenos del Alficén que un día servirían de asiento al alcázar árabe de Galiana.

Frailles franciscanos ocuparon el convento desde el siglo XIV, y en los últimos años del siguiente, vino á establecerse en él la comunidad que hoy le ocupa y cuya fundación se debe á Doña Beatriz de Silva, dama de Isabel la Católica.

Su sencilla torre de estilo mudéjar, algún arco y el ábside, que en parte es obra del mismo gusto, es todo lo que se puede ver desde el exterior.

En el interior debe visitarse en primer lugar la capilla de San Jerónimo (Núm. 8), edificada en 1422 por Alfonso Fernández Soladro, para admirar en ella la preciosa y original bóveda revestida de aliceres esmaltados de gusto oriental, en los que dominan los colores azul y verde destacados sobre fondos blancos, rojos y amarillos, algunos con reflejos nacarados y metálicos.

También son dignas de verse las interesantes pinturas murales que algún tanto des-

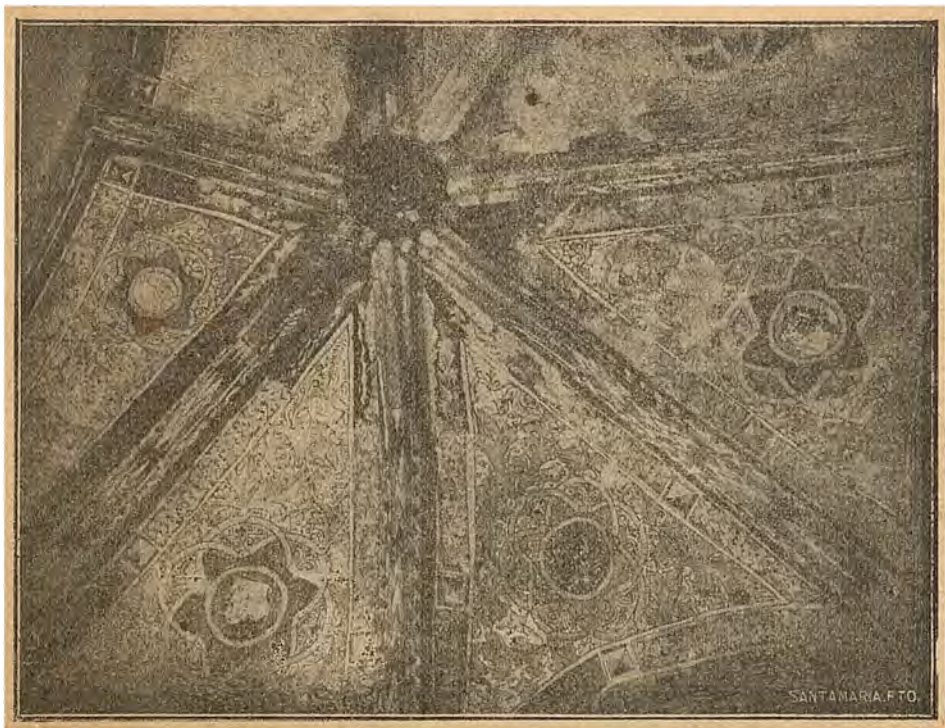
## Couvent de la Conception.

Pres du monument de la Sainte Croix s'élève ce notable couvent édifié sur les anciens terrains de l'Alphicen qu'en autres temps servirent de siège au palais arabe de Galiana.

Les moines Franciscains occupèrent le couvent des le siècle XIV, et dans les dernières années du suivant, vint s'en établir la communauté qui l'occupe a présent et dont sa fondation est due a Doña Béatrix de Silva dame d'Elisabeth la Catholique.

La tour simple et gracieuse de style mudejare, quelques arcs et l'abside, œuvre en part du même goût, c'est tout ce qu'on peut voir dès l'extérieur. A l'intérieur on doit visiter, premièrement la chapelle de Saint Jérôme (N.º 8), édifié par Alphonse Fernandez Soladro en 1425, pour en admirer l'originale voute revêtue des carreaux emailés au gout oriental aux quels dominant les couleurs bleu et vert detachés sur fonds blancs, rouges et jaunes, quelques avec de reflexes nacrés et métalliques.

Aussi sont dignes de voir les interessantes peintures murales qui se conservent quoique



TECHO DE LA CAPILLA DE SANTA CATALINA.-8.

truídas conserva, la calada celosía de arco de herradura que dió primitivo paso á la capilla, y el arco angrelado de estilo mudéjar que se trasladó á este sitio desde el destruído palacio que llamaban del rey Don Pedro, que está aún sin terminar su restauración.

Antes de entrar en la iglesia, puede visitarse, aunque no sea más que por examinar las pinturas murales de un retablo y de la bóveda, la capilla de la Soledad, que como la anterior, queda separada del templo por un pequeño patio. Una vez dentro del sagrado recinto y vistos los retablos y sepulcro de Fray Martín Ruiz, que está sobre la reja del coro bajo, se debe penetrar en la capilla de Santa Quiteria ó de los Francos, fundada en el siglo XV por Diego García de Amusco. Debíó ser esta capilla por la grandeza y severidad de su forma y decorado, un modelo acabado de los panteones de su época. Hoy, á pesar del estado ruinoso en que se hallan sus profanados sepulcros y mutiladas esculturas, quedan restos decorativos dignos de ser admirados al propio tiempo que la cruzada bóveda. Otra capilla adyacente á la anterior,

un peu deperies, la brodée jalousie d'arc en fer de cheval qu'en autre temps donnait le pas a la chapelle, et l'arc style mudejare transporté a ce lieu des le detruit palais appellé du roi Don Pierre, et dont sa restauration n'est pas encore finie.

Avant d'entrer a l'église, on doit visiter, a fin d'examiner les peintures murales d'un retable et de la voûte, la chapelle de la Solitude, que comme l'anterieure, reste separée du temple par une petite cour. Une fois dans l'interieure de la sacrée enceinte et vus les retables et le sepulcre de Fray Martin Ruiz, placé sur la grille du bas chœur, on doit pénétrer a la chapelle de Sainte Quiterie ou des Francs, fondée au siècle XV par Diego Garcia de Amusco. Par la grandesse et severité de son decor, cette chapelle, doivet être un modèle fini des pantheons de son époque. Aujourd'hui neamoins l'étât ruineux de ses profanés sépulcres et ses mutileés sculptures restent encore des debris decoratifs dignes d'être admirés au même temps que la croi seé voûte. Il ya encore une autre chapelleci jointe de l'anterieure, aussi ruineuse et sans toit



TECHO DE LA CAPILLA DE SAN JERÓNIMO.-9.

hoj en estado ruinoso y sin techumbre, conserva algún resto mudéjar y los blasones de la familia Palomeque.

La parte del edificio destinado á la clausura, conserva restos de interesante construcción antigua.

Cerca de la capilla de San Jerónimo, subsiste (sin culto también), la de Santa Catalina, donde se pueden admirar (Núm. 9), las pinturas de la bóveda y de un arco que sirvió de altar.



Regresando á Zocodover y penetrando por la calle de Barrio Rey, se puede visitar la iglesia de la Magdalena, de que hablaremos en otro lugar.

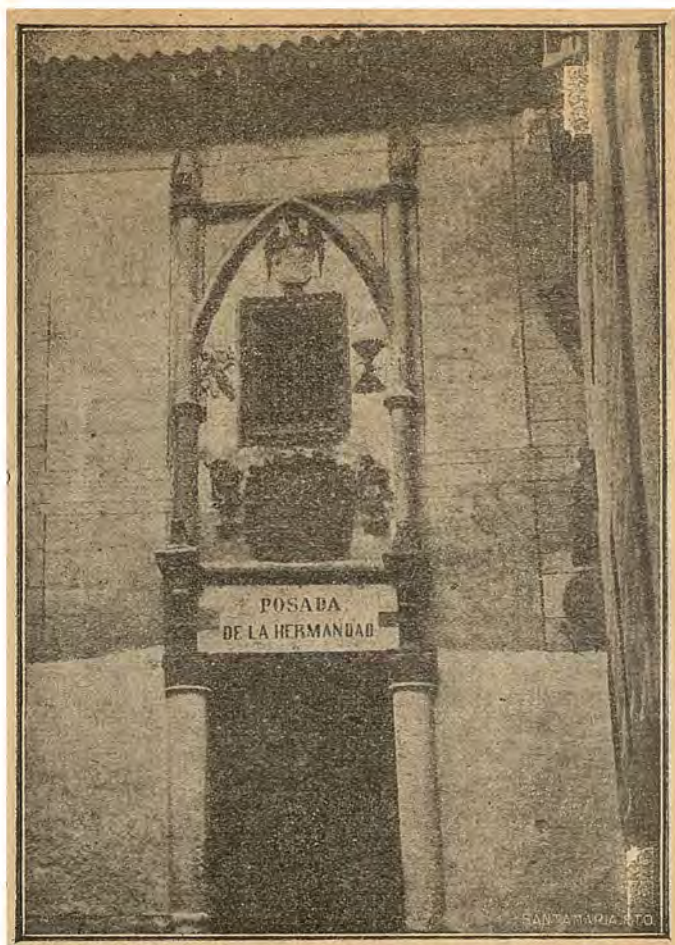
qui conserve quelques débris mudéjares et les blasons de la famille Palomeque.

La part d'édifice destinée a la clôture conserve des débris d'intéressant construction antique.

Pres de la chapelle de Saint Jérôme, subsiste (aussi sans culte), celle de Sainte Catherine (N.º 9), avec de belles peintures dans la voute et dans un arc qui serve d'autel.



De retour a Zocodover et en entrant par la rue du Quartier Roi, on peut visiter l'église de la Madeleine de laquelle nous parlerons plus tard.



CÁRCEL DE LA HERMANDAD.—10.

## La Cárcel de la Hermandad.

Es un edificio construido á fines del siglo XV, como acreditan los blasones de Don Fernando y Doña Isabel y el mismo traje que visten las dos figuritas de cuadrilleros que flanquean el escudo sobre el dintel de la portada. Todo el interés que conserva este edificio, se reduce á la fachada de estilo sencillo al par que de un gusto sobresaliente y muy severo (Núm. 10). Lástima es que en tiempos no muy remotos se cubrieran sus labores con pinturas y encalados.

### A del plano

Después de haberse parado un momento para ver el ábside de la Catedral formado por el exterior de las capillas de Santiago y San Ildefonso, debe visitarse la iglesia de Santos Justo y Pástor, para admirar una preciosa capilla mudéjar y la del arquitecto de los Reyes Católicos Juan Guás, allí sepultado.

## Le Prison de la Communauté.

C'est un édifice construit a la fin du XV<sup>e</sup> siècle, comme l'indiquent les blasons de Don Ferdinand et Doña Elisabeth et l'habit que portent les intéressantes figures des chefs de cuadrille qui flanquent l'écu sur le haut du frontispice.

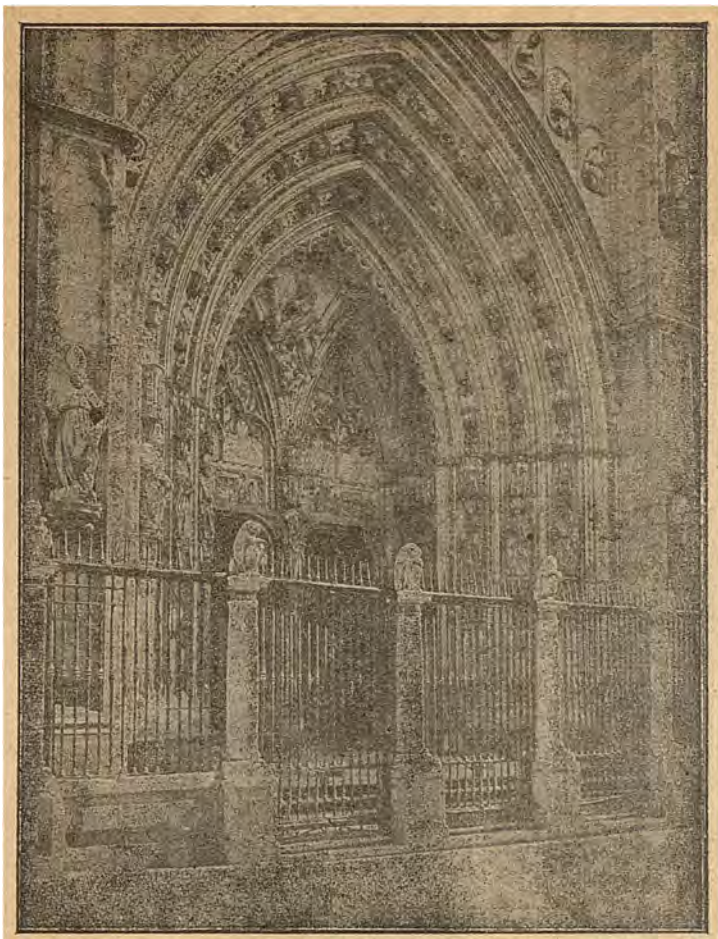
Tout ce que cet édifice conserve d'intéressant, c'est la façade d'un style simple mais d'un goût excellent et sévère (N.º 10.)

C'est un dommage qu'en temps pas lointains ses œuvres furent convertes avec des peintures et blanchies à la chaux.

### A du plan.

Après de s'être arrêté un moment a la Cathédrale pour y voir l'abside forme par l'extérieur des chapelles de Saint Jacques et Saint Ildephonse, on peut visiter l'église de Saints Juste et Pasteur et y admirer la jolie chapelle mudéjare et celle de Jean Guas (architecte des Rois Catholiques) où il y est enseveli.





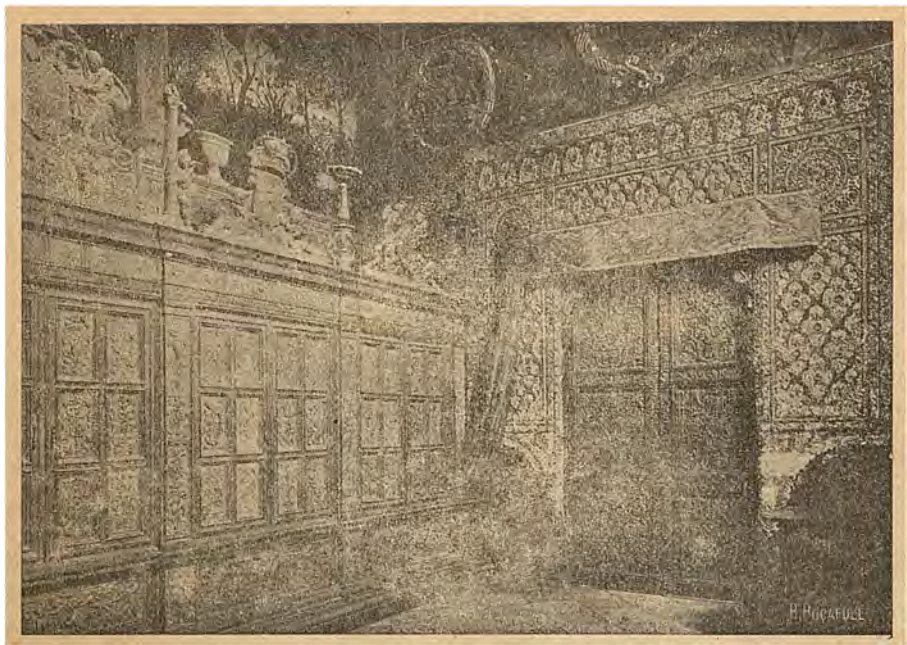
CATEDRAL: PUERTA DE LEONES.-II.

### B del plano.

Más adelante, se encuentra el convento de San Juan de la Penitencia, con su iglesia construída en los comienzos del siglo XVI y digna de admiración por la singular belleza de sus artesonados mudéjares, por la elegante y rica verja que cierra el presbiterio, por sus retablos formados por hermosas pinturas y finas tallas del renacimiento, y por el sepulcro del Obispo de Avila (que mandó construir la capilla) Fray Francisco Ruiz, obra labrada en Palermo y modelo por lo tanto de la plástica italiana al final del primer tercio del siglo XVI. En el artesonado de la capilla mayor se observan unas cabezas, que sirven de motivo decorativo muy original y semejantes á las que hay en el triforium de la Catedral y en las tribunas de San Juan de los Reyes.

### B du plan.

Un peu plus loin, est placé le couvent de Saint Jean de la Pénitence, avec son église construite au commencement du XVI siècle et bien digne d'admiration par la beauté singulière des ses lambrissages mudejares, par l'élegant et riche barreau qui ferme le presbytère, par ses retables formés de belles peintures et fins reliefs de la renaissance et par le sepulcre de l'évêque d'Avila Fray François Ruiz (qui fit construire la chapelle), œuvre élaborée a Palermo et pourtant modèle de la plastique italienne à la fin du 1.<sup>er</sup> tiers du XVI siècle. Dans le lambrissage de la grande chapelle il y a des têtes qui servent de motif décoratif, semblables a celles de la Cathédrale et des tribunes de Saint Jean des Rois.



CATEDRAL: ANTESALA CAPITULAR. -12.

## La Catedral.

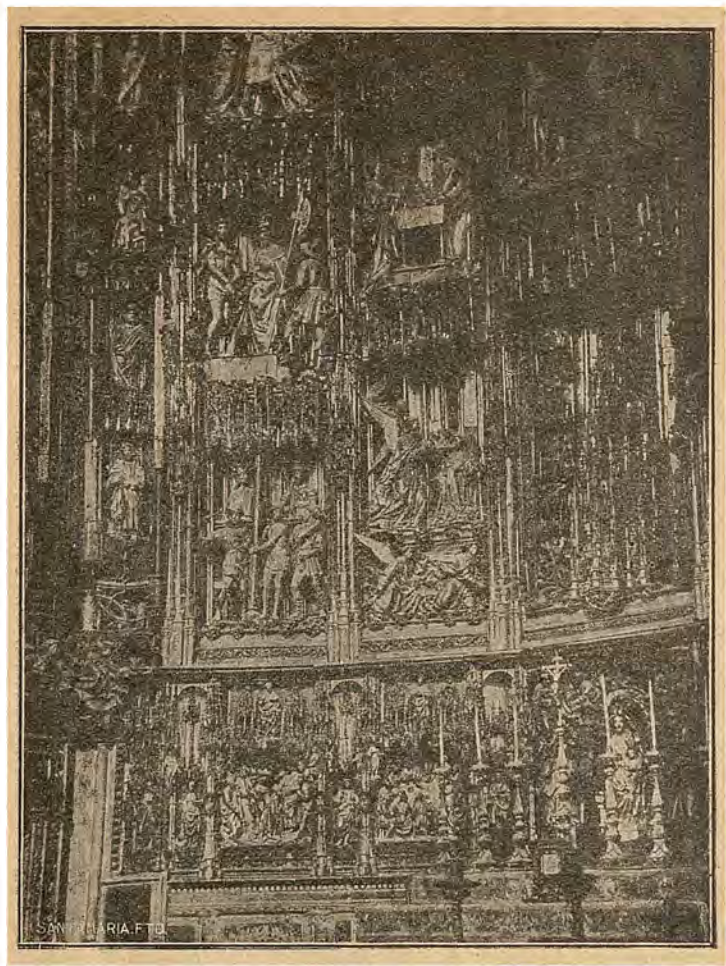
Regresando hasta encontrar de nuevo la Catedral, lo primero que se ofrece á la contemplación es el exterior de la puerta de los Leones (Núm. 11) con sus bellas estatuas. Un poco más allá se encuentra la puerta Llana. El viajero puede entrar por esta puerta al interior del templo más grandioso que posee España debido al arte ojival.

El maestro Petrus Petri concibe y desarrolla su traza, el rey San Fernando y el arzobispo Don Rodrigo Jiménez de la Rada, que son los fundadores, ponen la primera piedra en 1227, y el cardenal González de Mendoza cierra las últimas bóvedas en 1493. El gran Jiménez de Cisneros ensancha después la capilla mayor, construye la Sala Capitular (Número 12) decora la capilla Muzárabe y restablece este rito ya casi olvidado, á cuyos oficios sagrados de la mañana aconsejamos asistir al visitante. En los siglos XVI y XVII

## La Cathédrale.

En rencontrant nouvellement la Cathédrale, le touriste peut contempler premièrement l'extérieur de la porte des Lions (N.º 11) et admirer ses statues d'un grand valeur artistique. Un peu plus loin est placée, la porte Llana. Le voyageur peut entrer par cette porte-ci à l'intérieur du temple le plus grandiose que possède Espagne dû à l'art ogival.

Le célèbre maître Petrus Petri conçoit et développe son ébauche: le roi Saint Ferdinand et l'archevêque Don Rodrigue Jimenez de la Rada, qui sont les fondateurs, placent la première pierre en 1227, et le cardinal Gonzalez de Mendoza ferme les dernières voûtes en 1493. Un peu plus tard le grand Jimenez de Cisneros agrandit la grande chapelle, construit la Salle Capitulaire (N.º 12), decore la chapelle Mouzarabe et retablit ce rit déjà presque oublié. Le visitant fera bien en assister quelque matin aux offices sacrés de ce rit



CATEDRAL: RETABLO MAYOR. - 13.

se restaura la capilla del Sagrario, se construye el relicario (Ochavo) y en el siguiente se labra el altar del Transparente.

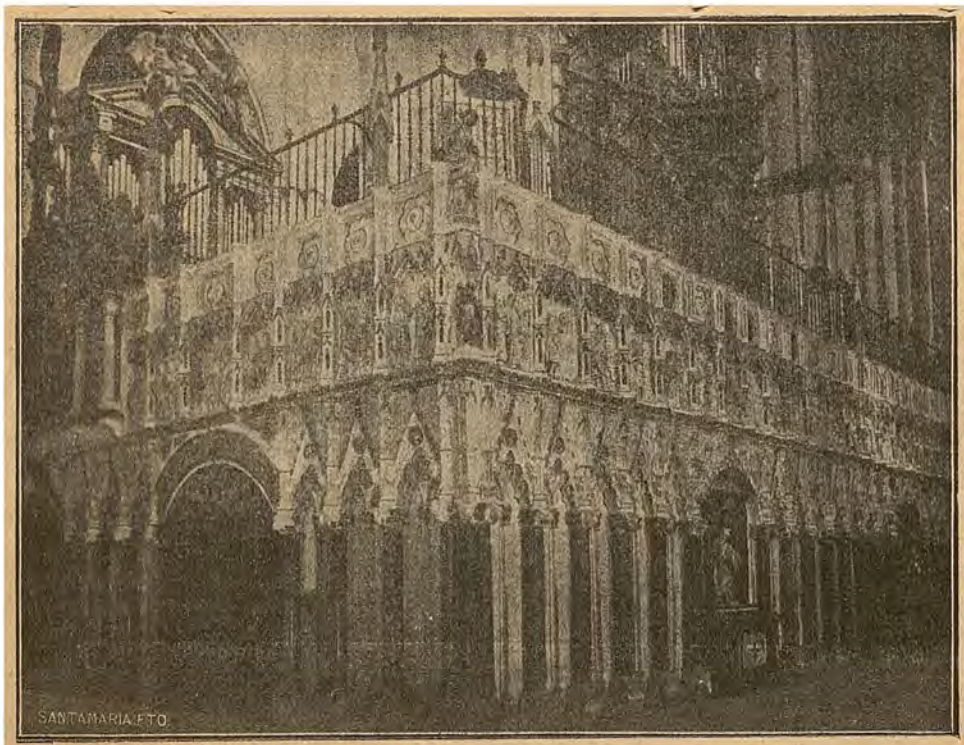
Tal es la historia de la construcción del primer templo toledano, fundado en el mismo lugar que con más reducidas dimensiones ocupó la basílica de Santa María la Mayor y luego la mezquita Aljama.

La capilla Mayor (Núm. 13) ocupa las dos primeras bóvedas de la nave central y en ella sobresale, por su riqueza, suntuosidad y bellísima ornamentación, la estatuaria y relieves decorativos de los pilares, el calado muro de la epístola, obra de los tiempos del arzobispo Luna, y la grandiosa reja y riquísimos púlpitos, modelos que acusan el bello sentimiento artístico de su autor Villalpando en la mitad del XVI siglo. El retablo obra notable de los mejores entalladores de su época; Vigarni, Petit-Juan, Egas, Gumiel, Copin y otros, cierra el fondo del severo y majestuoso

la. Dans les siècles XVI et XVII est restaurée la chapelle du Sagraire, construit le reliquaire (Ochavo) et au suivant. l'autel du Transparent.

Telle est l'histoire breve de la construction du premier temple toledain, fondé dans le lieu que quoique de plus reduites dimensions occupá la basilique de Sainte Marie la Majeur et après la Mosquée Aljama.

La Grande Chapelle (N.º 13) de la Cathédrale occupe les deux premières voûtes de la nef principale, et elle en excède par la richesse, suntuosité et belle ornamentation et aussi par les statues, les reliefs decoratifs des piliers, le mur brodé de l'épître, œuvre du temps de l'archevêque Luna, la grandiose grille et les riches chaires de predicateurs, modèles qui accusent le beau sentiment artistique de son auteur Villalpando au moitié du siècle XVI. Le retable (N.º 13) œuvre des meilleurs artistes de cet époque; Vigarni,



CATEDRAL TRASCORO.—14

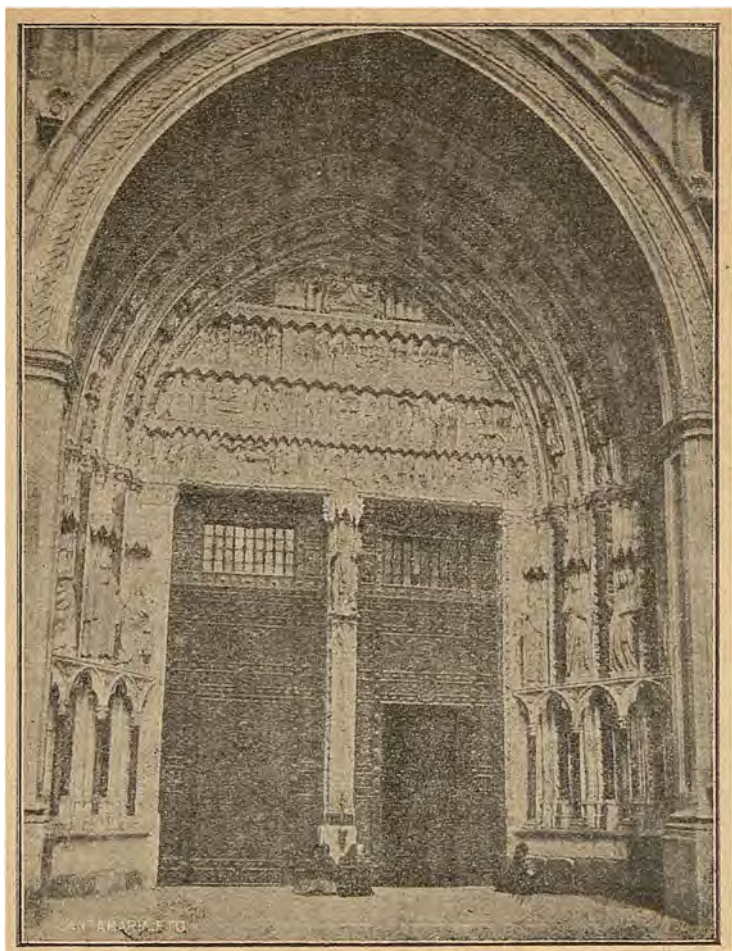
recinto desde el año del 1504 en que se coloca por orden de Cisneros, á quien se debe su construcción.

El coro (Núm. 14), cuya labra exterior data de los últimos años de la XIV centuria, encierra dentro del espacio de la 4.<sup>a</sup> y 5.<sup>a</sup> bóveda, limitado por la reja de Céspedes, puesta allí en 1547, las dos preciosas é interesantes sillerías. La sillería baja fué esculpida por maestre Rodrigo en 1495 y sus tableros son cuadrados, en relieve, que representan escenas de la conquista del reino de Granada: La alta, obra ya del renacimiento, se debe á los renombrados artistas Alonso Berruguete y Felipe de Borgoña.

Antes de salir del coro debe dedicarse un rato á la contemplación de la interesante imagen de la Virgen que está en el altar de *prima*, modelo acabado de hieratismo medioeval, y á los bellísimos atriles laterales que construyeron en 1570 los dos Vergara,

Petit-Jean, Égas, Gumiel, Copin, et d'autres, ferme le fond du sevère et majestueuse enceinte des l'an 1504 qu'il y fut placé de l'ordre de Cisneros, a qui on doit sa construction. Le chœur (N.º 14) dont l'exterieur date des dernières années du siècle XIV, renferme dedans l'espace de la 4.<sup>ème</sup> et 5.<sup>ème</sup> voûte, limité par la grille de Céspedes, placée en 1547, les deux precieuses et interessantes stalles. De cettes deux stalles, la basse fut sculptée par maestre Rodrigue en 1495, et ses planches sont carrées, en relief, qui représentent les scenes de la conquête du royaume de Grenade; la haute, œuvre deja de la renaissance, fut sculptée par Alphonse Berruguete et Philippe de Bourgogne. Sans sortir du chœur on doit destiner un moment a contempler l'image de la Vierge, placée sur l'autel de *prima*, modèle bien fini de l'art medioeval, et les lutrins laterals construits en 1570 par les deux Vergara, père et fils.





CATEDRAL: PUERTA DE LA FERIA.-15.

padre é hijo. También el atril central ofrece interés por estar construido en dos épocas distintas.

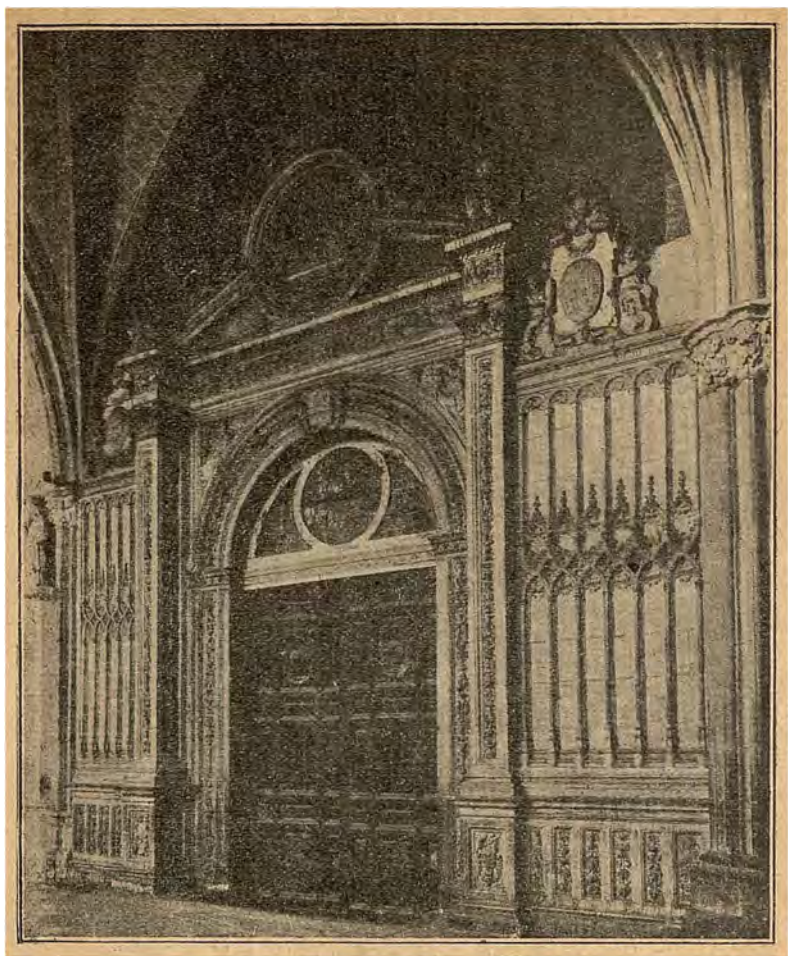
La capilla de San Eugenio, con su original sepulcro mudéjar (obra de Gudiel); la de Reyes Viejos, donde hay pinturas y tallas de interés; la de San Ildefonso, obra de fines del siglo XIV, cuyos sepulcros y decorado mural son de subido valor artístico; la del condestable Don Alvaro de Luna, que aunque algo más moderna que la anterior, puede competir con ella en riqueza y decorado, y la de Reyes Nuevos, que sólo se abre al culto por las mañanas, y cuyo interés mayor consiste en los sepulcros de los reyes de la rama bastarda de Trastámara. Esos son los lugares dignos de ser visitados, sin olvidar la parte interior de las puertas de Leones y de la Feria ó Reloj, que están situadas en los extremos de la nave del crucero.

El tesoro está guardado en la capilla de

Le lutrin du centre est aussi intéressant pour avoir été construit en deux époques distinctes. La chapelle de Saint Eugénie, avec son original sepulchre mudéjare (œuvre de Gudiel), celle des Rois Vieux ou il y a des peintures et tailles d'intérêt; celle de Saint Ildephonse, ouvrage de la fin du XIV siècle, dont les sepulchres et le décoré murals sont d'un grand mérite artistique; celle du connétable Don Alvaro de Luna, que quoique plus moderne que l'antérieure, peut compter avec elle en richesse et décoré et celles des Rois Neufs, ouverte au culte seulement le matin et dont le plus grand intérêt consist dans les sepultures des rois de la branche bâtarde de Trastámara.

Ceux sont les lieux dignes d'être visités, sans oublier la part intérieure des portes des Lions et celle de la Férie ou de L'Horloge, placées aux extrémités de la nef du transept.

Le trésor est gardé dans la chapelle de



CATEDRAL: PUERTA DE LA PRESENTACIÓN.—16

San Juan, bajo la torre y no lejos se encuentra la interesante capilla de San Pedro y la bellísima pila bautismal.

La capilla del Sagrario es una de las primeras restauraciones que hicieron perder su carácter al templo y en ella, bajo riquísimas telas que la desfiguran, está la imagen de la Virgen del Sagrario, tan venerada por los toledanos.

En el fondo de esta capilla se halla situado el relicario (Ochavo) que guarda un tesoro de arte y de riqueza, y antes de entrar en él la sacristía con su bóveda pintada soberanamente por Lucas Jordán, los cuadros bellísimos del Greco (El Espolio y El Apostolado), uno de Goya y otros de no menos valor.

El exterior de la puerta de la Feria (Número 15) que fué la primera que se construyó y el claustro, obra del arzobispo Tenorio á fines del siglo XIV, con sus preciosos frescos de Bayeu y de Maella, así como las portadas

Saint Jean, sous la tour et pas loin sont situées l'interessante chapelle de Saint Pierre et les tres beaux fonts baptismaux.

La chapelle du Sagraire c'est une des premières restaurations que firent perdre son caractere au temple, et en elle et sous des riches toiles se trouve l'image de la Vierge du Sagraire, si venerée des toledains.

Dans le fond est le reliquaire (Ochavo) qui garde un trésor d'art et de richesse et avant d'y entrer est la sacristie, qui a la voûte superbement peintre par Lucas Jordan et deux magnifiques tableaux du Grec (L'Expolie et L'Apostolat) un de Goya et d'autres aussi d'un grand valeur. L'exterieur de la porte de la Férie (N.º 15), que fut la première construite et le cloître, œuvre de l'archevêque Tenorio, a la fin du siècle XIV, avec ses belles peintures de Bayeu et de Maella, ainsi que les portails de la Presentation (N.º 16), Sainte Catherine et Saint Blaise (N.º 17),



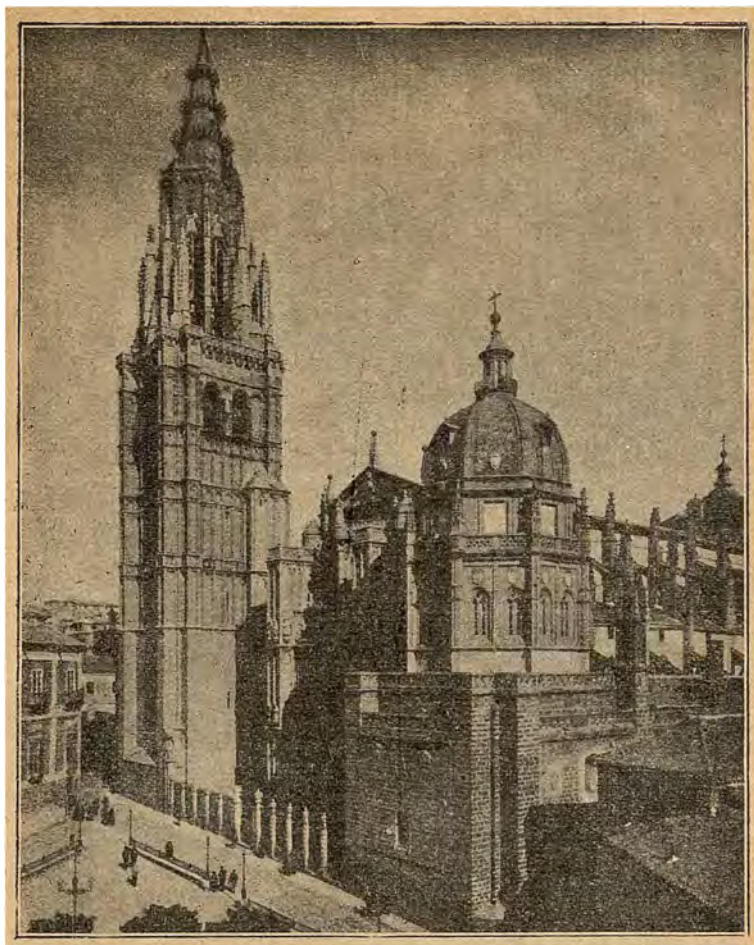
CATEDRAL: CAPILLA DE SAN BLAS. - 17.

de la Presentación (Núm. 16), Santa Catalina y San Blas (Núm. 17) deben visitarse antes de salir por la pequeña puerta del Mollete para contemplar, ya una vez fuera del sagrado recinto, la grandiosa fachada (Núm. 18) con sus tres portales, el del Perdón en el centro y de la Torre y Escribanos á los lados.

La robusta y majestuosa torre, con su célebre campana gorda, tiene un buen punto de vista desde la plaza del Ayuntamiento, que se halla en gran parte limitada por las fachadas de los palacios Popular y Arzobispal.

doivent être visités avant de sortir par la petite et jolie porte du *Mollete* pour contempler à l'extérieur de l'enceinte la grandiose façade (N.º 18), avec ses trois portiques, ce du Perdon dans le centre et aux côtés ceux de la Tour et des Greffiers.

La robuste tour avec sa célèbre grosse cloche, a un bon point de vue des la place de la Municipalité, que se trouve a sa plus grande partie bornée pas les façades des palais Populaires et archiepiscopal.



CATEDRAL: FACHADA PRINCIPAL.—18.

### **Puerta de los Toledos.**

Seguindo la excursión por detrás del Ayuntamiento, se encuentra la bella portada de la casa que llaman de los Toledos (número 19), un precioso ajimez en el mismo edificio y el exterior del convento de Santa Ursula, interesante obra mudéjar del siglo XIV.

### **La porte des Tolèdes.**

En suivant l'excursion derrière l'Hotel de Ville, se trouve le beau portail de la maison qu'on appelle des Tolèdes (N.° 19), une jolie fenêtré au même édifice et aussi l'exterieur du couvent de Sainte Ursule, une interessante œuvre mudejare du siècle XIV.





SANTARÍA. P. TO.

PUERTA DE LOS TOLEDOS.—19.

### **Torre de Santo Tomé.**

La torre de Santo Tomé es una de las más hermosas torres mudéjares de Toledo (número 20.) La iglesia encierra un magnífico cuadro (obra maestra del Greco) que representa el entierro del conde de Orgaz.

### **La tour de Saint Thomas.**

La tour de Saint Thomas, c'est une des plus belles tours mudéjares de Tolède. (N.º 20.) L'église renferme un magnifique tableau (chef d'œuvre du Grec) qui représente l'enterrement du comte d'Orgaz.



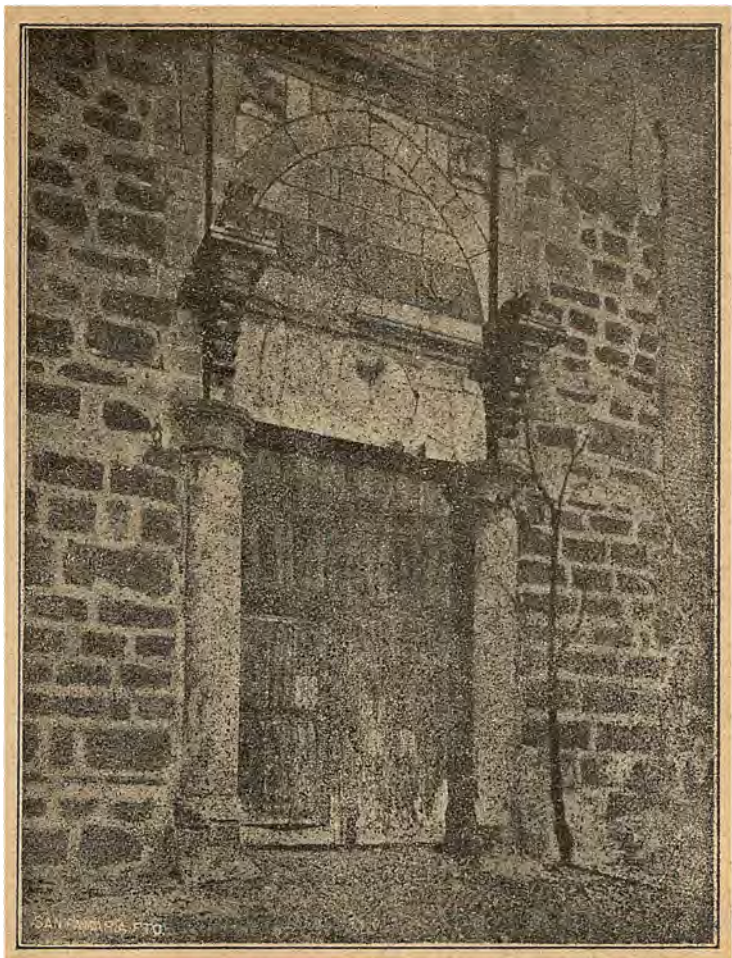
SANTO TOMÉ.—20.

### **Puerta de los Condes de Fuensalida.**

Un poco más lejos, dando la vuelta á este último edificio, se encuentra la puerta principal del palacio de los Condes de Fuensalida, (Núm. 21) que tiene hoy su entrada por la calle de Santo Tomás y dentro del cual aún se conservan algunos bellísimos restos de decoración mudéjar y plateresca. En este palacio murió la emperatriz Isabel, esposa de Carlos I.

### **La porte des comtes de Fuensalida.**

Un peu plus loin et derrière ce dernier édifice, se trouve la porte principale du palais des comtes de Fuensalida, (N.º 21) dont l'entrée donne aujourd'hui dans la rue de Saint Thomas, et qui conserve à l'intérieur quelques beaux restes de décorations mudéjares et plateresques. Dans ce palais mourut l'impératrice Elisabeth épouse de Charles I.



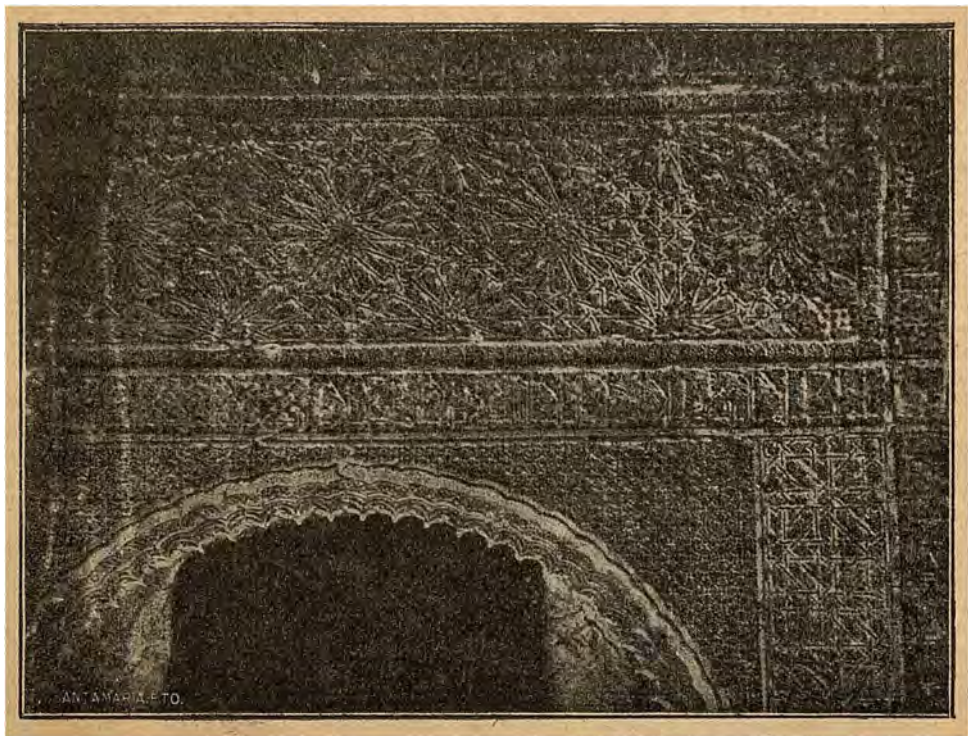
CASA DE LOS CONDES DE FUENSALIDA.—21.

### **Taller del Moro.**

Dentro de esta manzana de casas y un poco más allá, existe abandonado y acusando la indiferencia á las riquezas artísticas que poseemos, el Taller del Moro (Núm. 22), obra árabe-cristiana del siglo XV, digna de figurar como uno de nuestros primeros monumentos y digno competidor de sus similares de Granada y Sevilla.

### **L'Atelier du Maure.**

Dans l'intérieur de ce quartier et un peu plus loin, reste abandonné et accusant nôtre indifférence par les richesses artistiques que nous possédons, l'Atelier du Maure (N.º 22), ouvrage arabe chrétienne du siècle XV, digne de figurer comme un de nos premiers monuments et digne compétiteur de ses pareils de Séville et de Grenade.



ANT. MARIA ETO.

TALLER DEL MORO.—22.

## El Tránsito.

En 1366 queda concluida la obra de esta sinagoga que el célebre Samuel Levi, tesorero de Don Pedro I de Castilla, hace construir, tal vez adjunta a su palacio, para el culto y mayor gloria del Dios de Israel (Núm. 23.)

Todo el esplendor del arte mauritano, todas las galas con que saben vestir sus palacios y templos de Granada y Toledo las vemos empleadas en este sin igual monumento. Talladas yeserías y maderas decoran sus muros y techumbre y apesar de esta enorme labor, el edificio aparece grandioso y bello.

Sus caladas celosías, sus frisos cuajados de leyendas hebreas y sus entalladuras murales más parecen obra de hadas que de hombres. En la parte alta del edificio, se conservan todas las tribunas y el salón correspondiente.

El culto judío se conservó hasta fines del siglo XV, época en la que vienen á ocupar el ya templo cristiano bajo la advocación de San Benito, los caballeros Calatravos estableciendo en él una hospedería, el archivo de su orden y el de Alcántara.

Más tarde toma el nombre de ermita con el título de Tránsito de Nuestra Señora. Del tiempo de la hospedería llamada de la Encomienda, son algunos altares, la capilla que fué sacristía y varias losas sepulcrales de interés artístico y heráldico.

## Le passage.

En 1366 fut achevée l'œuvre de cette synagogue que le célèbre Samuel Levi, trésorier de Pierre I de Castille, fit construire, peut être ci-jointe à son palais, pour le culte et la plus grande gloire du Dieu d'Israel (N.º 23.) Toute la splendeur de l'art des maures, tous les ornements de leurs palais et leurs temples de Grenade et de Tolédo se trouvent réunis dans ce monument. Des plâtres et des bois taillés decorent ses toits et ses murs et néanmoins cet édifice apparaît beau et grandiose. Les sculptures à jour de ses jalousies, les lambris chargés de légendes hébraïques et ses ciselures murales, ressemblent plutôt à l'ouvrage des fées qu'à celui des hommes.

Dans la partie haute de l'édifice on conserve toutes les tribunes et le salon correspondant. Le culte juif se conserva jusqu'à la fin du siècle XV, époque dans laquelle les chevaliers de Calatrava viennent occuper, le temple, devenu chrétien sous l'advocation de Saint Benoît, et y établissent une hôtellerie, l'archive de leur ordre et celui d'Alcantara.

Plus tard il prend le nom d'ermitage avec le titre de Passage de Notre Dame. Du temps de l'hôtellerie appelé La Recommandation, sont quelques autels la chapelle qui fut sacristie et quelques dalles sépulcrales d'intérêt artistique et héraldique.





### Casa del Greco.

Junto al último edificio descrito, y por eso lo señalamos en los fotograbados con el núm. 23 bis, está la llamada Casa del Greco, cedida al Estado por el Excmo. Sr. Marqués de la Vega Inclán, habiéndose constituido por aquél un Patronato.

El edificio se ha reconstruido con arreglo á época y los enseres de las diferentes habitaciones de que se compone, son también del carácter correspondiente.

En el jardín de entrada á la Casa hay chapiteles y restos de ornamentación de valor artístico, y en el interior existen, entre otros muchos objetos de arte, documentos interesantísimos y varios cuadros originales del insigne pintor candiota Dominico Theotocópuli.

### La maison du Grec.

Tout proche au dernier édifice décrit (et pour ceci nous le marquons dans les photographures avec le numero 23 bis) est placée la maison appelée du Grec, donnée a l'état par le Exme. Sr. Marquis de la Vega de Inclan.

L'édifice a été reconstitué comme dans son époque et les meubles des différentes chambres dont il se compose, sont aussi du caractère correspondant.

Dans le jardin d'entrée, il y a des chapiteaux et des restes d'ornementation d'une grande valeur artistique et dans l'intérieur il existent aussi beaucoup d'objets d'art, des documents intéressants et plusieurs tableaux originaux de l'insigne peintre candiote Dominico Theotocopuli.



CASA DEL GRECO.—23 BIS.

## Santa María la Blanca.

En esta antigua sinagoga (Núm. 24), que algunos sin justificado motivo creen obra del siglo XIII, no se encuentra vestigio alguno de ornamentación que acuse otra anterior á la mitad de la siguiente centuria.

Las maderas talladas que aún se conservan en las zapatas de sus tapiados, ventanales y techumbre y la traza toda de la fachada oriental que puede verse desde un pequeño patio interior, acusan su labra mudéjar de los tiempos de Don Pedro I de Castilla.

Grandiosos arcos de herradura separan unas de otras las cinco naves que forman el templo. Son dignos de admirar los bellísimos capiteles revestidos de labores en yesería, cuyo motivo principal de ornamentación son las orientales piñas.

El cardenal Siliceo, ya bien entrado el siglo XVI, convirtió la antigua sinagoga en monasterio, *Refugio de Penitencia*, para mujeres arrepentidas; de esta época data el precioso retablo del Renacimiento que aún se conserva en el muro del lugar que destinaron para capilla mayor, mutilando la primitiva obra.

## Sainte Marie la Blanche.

Dans cette ancienne synagogue (N.º 24), que sous aucun motif quelqu'uns croient œuvre du XIII siècle, on ne trouve pas aucun vestige d'ornementation pour la croire œuvre antérieure à la moitié de la centurie suivante.

Les bois taillés encore conservés dans les consoles de ses fenêtrages murées et dans ses toits et l'ébauche tout de son frontispice oriental qu'on peut le voir dès une petite cour intérieure, font voir son travail mudéjare des temps de Don Pierre I de Castille.

Des grands arcs en fer de cheval separent les cinq nefs qui forment le temple. Sont bien dignes d'admirer les beaux chapiteaux revêtus de labours en plâtre, dont le principal motif d'ornementation sont les orientaux pommes de pin.

Commencé le seizième siècle, le cardinal Siliceo transforme l'ancienne synagogue en monastère, *Refuge de Penitence* pour femmes repenties; de cette époque date le précieux rétable de la renaissance encore conservé dans le mur qu'on destinèrent à la grande chapelle, mutilant la primitive ouvrage.



SANTA MARÍA, LA BLANCA.—24.

## San Juan de los Reyes.

Los Reyes Católicos, que adoptan en su blasón el simbólico emblema del Santo Evangelista, ordenan á Juan Guas la construcción del templo que, dedicado á su advocación, había de perpetuar la memoria del triunfo obtenido en Toro, que asegura su posesión en el trono de Castilla.

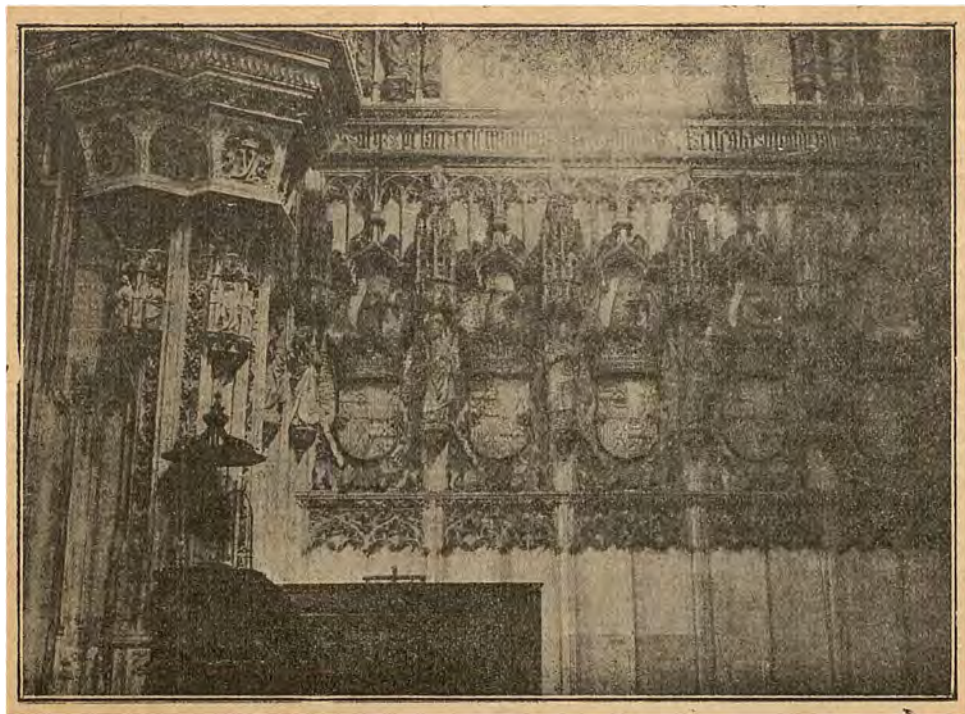
La iglesia, por lo tanto, es obra del último período del estilo ojival, y en ella sobresalen las preciosas decoraciones murales del crucero y presbiterio, principalmente los blasones y tribunas de uno y otro lado de aquél (Número 25) y la preciosa bóveda de la cúpula central, modelo acabado de los progresos arquitectónicos de aquella época. En el exterior robustos estribos rematados por graciosas frondas; rasgados ventanales, unos simulados y otros dando luz al templo; reyes de armas ornamentando los macizos contrafuertes; férreas cadenas que recuerdan gloriosos hechos de las armas cristianas, y coronando el edificio, entre aquellos cipreses de piedra, la bellísima cúpula que ciñe calado antepecho á modo de corona real.

La imafrente miraba á occidente y en ella estaba la puerta principal hasta que en los comienzos de la XVII centuria se terminó la

## Saint Jean des Rois.

Les Rois Catholiques, qui adopterent dans leur blason le symbolique embleme du Saint Evangeliste, ordonnerent á Juan Guas la construction du temple dedié á l'adoption de Saint Jean pour perpetuer la mémoire du triomphe obtenu en la bataille du Toro, la quelle assurá la possession dans trône de Castille.

Pourtant l'église c'est œuvre de la dernière période de style ogival et y surpassent les belles decorations murales du transept et du presbytère, surtout les blasons et les tribunes de l'un et de l'autre côté du premier (N.º 25), et la precieuse voûte de la coupole centrale, beau modele des progres architectoniques de cette époque là. A l'exterieur des robustes arcs-boutants finis par d'elegants pinacles avec de gracieuses frondes: déchires fenêtres, les unes donnant jour au temple et les autres simulées; des rois d'armes sur les massifs contreforts ferrées chaînes, souvenir de grandioses faits des armes chretiennes, et couronnent l'édifice, entre les cypres en pierre, la belle coupole qui entourne le parapet sculpté á jour comme une couronne royale. A l'occident se trouvait la porte principale jusqu'au commencement du siècle XVII qui



SAN JUAN DE LOS REYES: IGLESIA.—25.

actual en la fachada norte. Esta puerta de gusto que quiere imitar la arquitectura ojival con influencias del renacimiento, produce un efecto detestable en el lugar donde se encuentra.

El claustro, obra que corresponde por completo al estilo gótico florido (Núms. 26 y 27) fué casi por completo destruido á principios del siglo anterior por las tropas francesas; mas restaurado hace pocos años, ofrece hermoso conjunto.

El artista restaurador supo conservar en el claustro bajo (que es el que se visita) todo el carácter de la primitiva labra. Aquí debe el excursionista fijar su atención en las dos bellísimas puertas, del Calvario y de la Verónica, que facilitan el paso á la escalera (hoy parte del local que ocupa el museo) y á la iglesia. Otras dos pequeñas puertas, con adornos del gusto dominante en el siglo XVI se encuentran también en este claustro, y por último, en el muro septentrional colocó la Comisión de Monumentos un interesante fragmento de tracería mudéjar, procedente del destruido convento de San Agustín (hoy matadero público) establecido en el palacio que habitó Doña María de Molina.

fut finie l'actuelle au nord. Cette porte qui veut imiter l'architecture ogival avec d'influences de la Renaissance, produit un mauvais effet dans le lieu ou se trouve.

Le cloître de style gothique fleuri (N.º 26 et 27) fut presque détruit par les troupes françaises au commencement du siècle antérieur; mais restauré il y a peu de temps, il offre un bel assemblage. L'artiste restaurateur sut conserver dans le cloître bas (qui est celui qu'on visite) tout le caractère de l'ouvrage primitive. L'excursionniste doit fixer son attention dans les deux belles portes, du Calvaire et de la Veronique, que facilitent le pas à l'escalier (local occupé aujourd'hui en part par, le musée) et à l'église. D'autres deux petites portes avec d'ornements du goût dominant au siècle XVI se trouvent aussi dans ce cloître, et finalement, au mur septentrional, la commission des monuments plaça un intéressant fragment mudéjare, procédant du couvent de Saint Augustin détruit, qui sert aujourd'hui d'abattoir public, établi au palais qui demeura Doña Marie de Molina.





SAN JUAN DE LOS REYES: CLAUSTRO. —26.

## Museo.

Ocupa este establecimiento, que fundó y engrandeció la Comisión Provincial de Monumentos, una parte de lo que fué convento de San Juan de los Reyes, y hoy se encuentra cerrado al público por amenazar ruina uno de los arcos de la bóveda. Posee algunos cuadros de valor artístico con las firmas del Greco, Rivera, Pantoja y otros.

Tiene también tablas y cobres con pinturas interesantes, esculturas de Berruguete, sepulcros y fragmentos decorativos y objetos notables como obras de cerrajería, esmalte, porcelana, etc.: pero entre toda esta riqueza artística sobresale la bellísima colección de maderas talladas, donación del entusiasta arquitecto Sr. López Sánchez y otras personas amantes de la arqueológica. Las ánforas y brocales árabes, uno de ellos en mármol blanco, procedente de la gran mezquita mayor de Toledo que estuvo situada en terrenos que hoy ocupa la actual Catedral. Es de sentir que este museo no tenga publicado un catálogo de cuanto posee digno de exponerse al público, pues muchas de las pinturas en él existentes y algunos otros objetos deben quedar recogidos y almacenados.

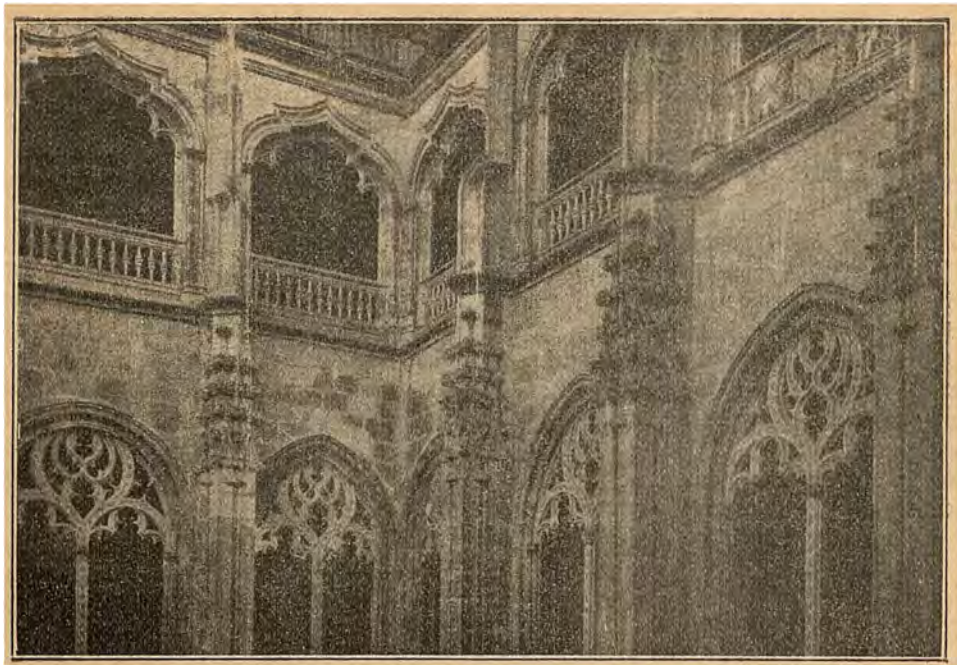
Sobre la puerta que da entrada al museo llama la atención de los inteligentes un grupo escultórico formado por la cruz del simbólico pelicano y la Virgen y San Juan al pie.

## Le musée.

Cet établissement, fondé et agrandi par la Comisión Provinciale de Monuments, occupe une partie de ce qui fut couvent de Saint Jean des Rois et qui se trouve aujourd'hui fermé au public à cause des dangers qu'offre un des arcs de la voute qui menace ruine. Il possède quelques tableaux de mérite artistique avec les signatures du Grec, Rivera, Pantoja, et autres. Il y a aussi des bois et des cuivres avec des pintures intéressants; des sepulcres de Berruguete; des sepulcres des fragments decoratifs et d'objets remarquables comme œuvres de serrurerie, email, porcelaine, etc., mais entre toute cette richesse artistique surpasse la coûteuse collection de bois taillés, donnée par l'enthousiaste architecte Sr. López Sánchez et d'autres personnes amantes de la science architectonique.

Les amphores et margelles, arabes, l'une d'elles en marbre blanc, procèdent de la grande mosquée de Tolède placée sur le terrain qu'occupe aujourd'hui l'actuelle Cathédrale. Il est regrettable que ce musée ne soit pas publié un catalogue de tout ce qu'il possède digne d'être exposé au public, donc beaucoup des peintures qui existent et quelques autres objets d'art doivent rester recueillis et enmagasines.

Sur la porte d'entrée il y a un groupe scultorique formé par la croix du symbolique pelican, au pied la Vierge et Saint Jean,



SAN JUAN DE LOS REYES: PATIO.—27.

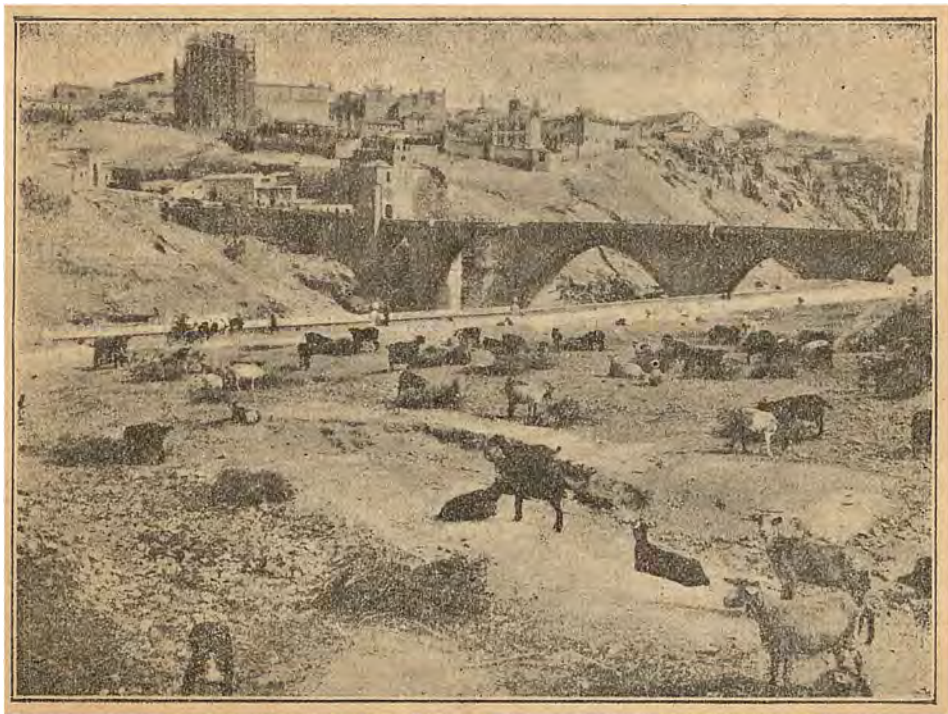
### El puente de San Martín.

Desde un saliente que forma el terreno cerca de la puerta de entrada á la Iglesia de San Juan de los Reyes, se puede contemplar el hermoso panorama que ofrecen las alturas pobladas de vegetación donde tienen su asiento los famosos *Cigarrales*, y el Puente de San Martín. (Núm. 28.)

Este puente, de construcción ojival y cuyo arco central es uno de los mayores de España, merece ser visitado, pues además de su obra, por todos estilos interesante, es bellísimo y de un contraste admirable el cuadro que ofrece la Naturaleza á uno y otro lado, y desde él pueden verse también las ruinas de la cabeza del puente, que el vulgo y la leyenda designó con el poético nombre de Baño

### Le pont de Saint Martin.

Des un saillant formé par le terrain près de la porte d'entrée à l'église de Saint Jean des Rois on admire le beau panorama qui offrent les hauteurs ornées de végétation ou sont placés les fameux *Cigarrales* et le pont de Saint Martin (N.º 28). Ce pont de construction ogival et dont l'arc central c'est un des plus grands d'Espagne merite être visité car outre sont œuvre tres interessante c'est d'une beauté etonnantante le tableau que la Nature nous offre. Aussi des le pont on peut voir les ruines de la tête du pont designées par le peuple et la légende avec le nom poétique de Bain de la *Cava*.



PUENTE DE SAN MARTÍN.—28.

### **El Cristo de la Vega.**

Bajando hasta encontrar la ronda, después de cruzar la Puerta del Cambrón, es conveniente asomarse al otro lado de la carretera, para ver desde aquella altura la fértil vega que baña el Tajo, y en ella y casi á su orilla, en primer término, la Ermita del Cristo de la Vega (Núm. 29), que el poeta Zorrilla ha immortalizado y la Historia señala como emplazamiento de la basílica visigótica de Santa Leocadia.

### **Le Christ de la Plaine.**

En descendant jusqu'à la ronde, après avoir croisé la Porte du Cambron, il convient de s'approcher de l'autre côté du grand chemin pour y voir de cette hauteur la fertile plaine arrossée par le Tage (et presque de son rivage, au premier terme) l'ermitage du Christ de la Plaine (N.º 29), que le poète Zorrilla a immortalisée et que l'histoire cite comme assignation de la basilique visigothique de Sainte Leocadie.



CRISTO DE LA VEGA.—29.

### **Fábrica de Armas blancas.**

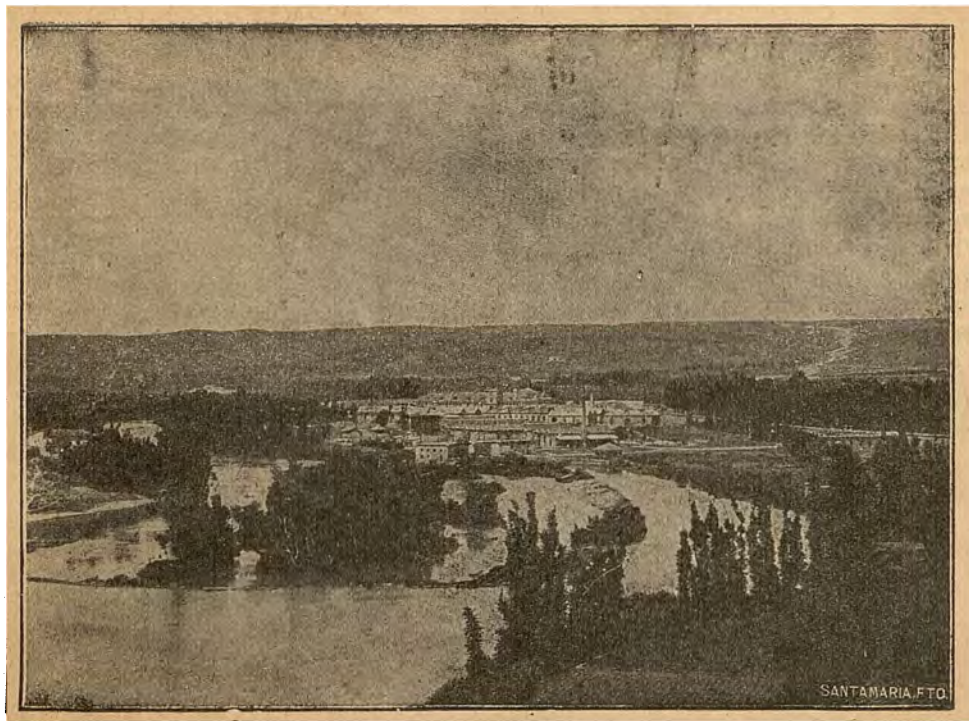
Es casi el único edificio de moderna construcción que visitan los turistas (Núm. 30). La fama de que vienen precedidas las armas blancas de Toledo, así como las filigranas de los repujados y damasquinados de diferentes objetos, hacen que todos los viajeros deseen conocer los amplios talleres de forja, lima, montura, repujado, etc., instalados en la fábrica edificada á orillas del río Tajo rodeada de hermosos jardines.

En la llamada sala de ventas del edificio, se pueden comprar todos los objetos y armas que se construyen en la misma.

### **Fabrique d'armes blanches.**

C'est presque l'unique edifice de construction moderne visité par les touristes (N.º 30). La grande renommée des armes blanches de Tolède, ainsi que les filigranes des damasquinages de différents objets, font que tous les voyageurs desirent connaître les grands ateliers de forge, lime, monture, etc., installés dans la fabrique battie au bord du Tage et entourée de beaux jardins. A la salle de ventes de la fabrique, on peut acheter toutes les armes et les objets qu'on y fabrique.





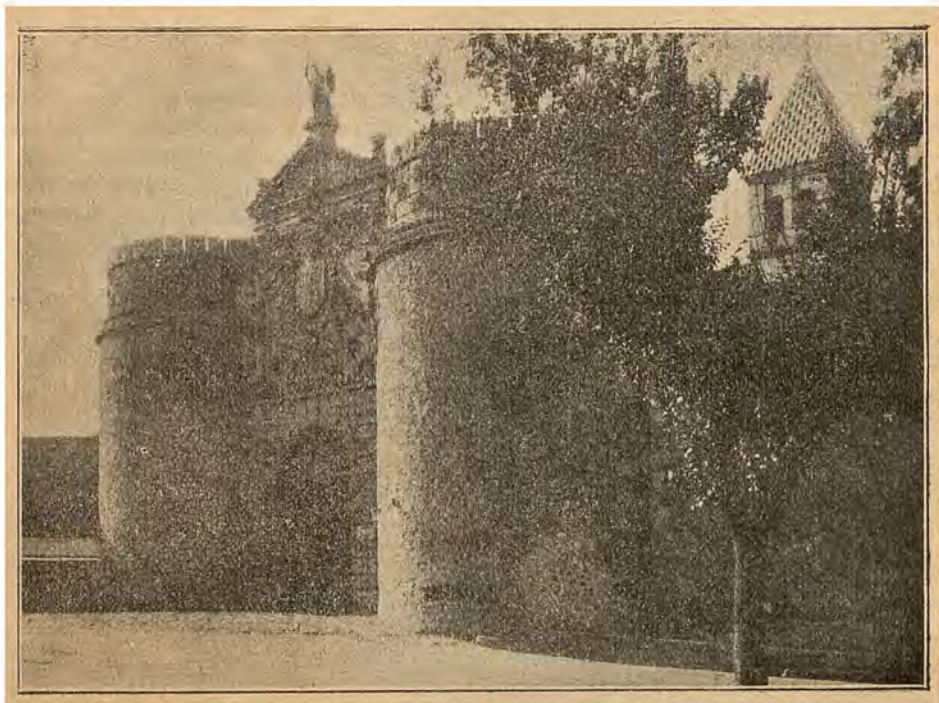
FÀBRICA DE ARMAS.—30.

### Puerta de Visagra.

Si el viajero sigue la carretera, bordeando la ciudad junto á las antiguas murallas, puede ver en la parte baja de la Vega los fragmentos de argamasa, resto único que perdura del antiguo Circo romano. La puerta antigua de Visagra, por donde dice la tradición que entró Alfonso VI en 1085, y la nueva de este nombre (núm. 31), sobre cuyo arco de entrada existe en relieve un hermoso escudo de Toledo.

### Porte de Visagra.

Si le voyageur suite le grand chemin, en longeant la ville pres les anciennes murailles, il peut voir à la partie basse de la plaine les fragments de construction de mortier, unique débris qui reste de l'ancien cirque romain. L'antique porte de *Visagra*, par où selon la tradition Alphonse VI en 1085 entra, ainsi que la nouvelle porte du même nom (N.º 31), se trouve un relief du bel écusson de Tolède.



PUERTA DE VISAGRA.—31.

### **Santiago del Arrabal.**

Este templo, una de las obras más antiguas de la arquitectura mudéjar, ofrece al exterior bellísimas labores construídas con ladrillo en el ábside y muros laterales, así como en la torre (N.º 32), de construcción árabe hasta el cuerpo de campanas que también es mudéjar. En el interior se conservan en muy buen estado un púlpito de bellísima labor múdejar y el retablo de la capilla mayor, uno de los mejores que existen en Toledo.

### **Saint Jacques du Faubourg.**

Ce temple, un des plus anciens ouvrages de l'architecture mudejare, offre a l'exterieur de beaux labours construits en brique a l'abside et murs laterals, ainsi que dans la tour (Núm. 32), de construction arabe jusque le corps des cloches aussi mudejare. A l'interieur il y a encore bien conservé une chaire, et le retable de la gran chapelle, un des meilleurs qui existent a Tolède.



SANTIAGO DEL ARRABAL.—32.

## Ampliación.

Las personas amantes de lo bello, aquellos que quieren visitar verdaderamente nuestra ciudad y tienen el buen acuerdo de permanecer en ella más de un día, podrán ver más detenidamente los monumentos que dejamos mencionados, y además, apartándose del itinerario marcado en los sitios más cercanos, todos aquellos de que á continuación nos ocupamos.

### Alcázar.

Esta fortaleza árabe, de la que no queda resto alguno, fué reconstruída en la Edad Media, conservándose de esta obra casi todo el frente oriental y algunos departamentos interiores. Carlos I, en los comienzos del siglo XVI, mandó reedificar este grandioso palacio que sirvió de regia morada á sus descendientes cuando visitaban la imperial Toledo. Tres incendios devastadores ha sufrido el edificio y otras tantas restauraciones que le han hecho perder casi todo su carácter, á pesar de conservarse mucho de la obra de Covarrubias y de Juan de Herrera. La fachada principal hace el núm. 33 de nuestras fotografías. En los últimos años de la pasada centuria ocupó el suntuoso Alcázar la Academia General Militar, y hoy, casi terminada su restauración, está establecida en él la de Infantería.

## Ampliation.

Les personnes amantes de ce qui est beau, ceux qui veulent vraiment visiter notre incomparable ville et y passent plusieurs jours pourront voir avec plus d'attention les monuments deja dits et, se séparant de l'itineraire signalé dans les lieux les plus prochains, tous ces autres qu'a la suite nous faisons le renseignement.

### La Forteresse.

Cette fortresse arabe, de la quelle ne reste pas aucun *debris*, fut reconstruite a le moyen-âge. De cette œuvre se conserve presque tout le *front oriental* et quelques *departements intérieurs*. Au commencement du siècle XVI le *roi Charles I* fit rebâtir ce grandiose palais qui servit de royal *sejour* a leurs descendants, lorsqu'ils visitaient l'imperial Tolède. Trois fois il a été détruit par le feu et tant d'autres *reparations* lui'ont fait perdre presque tout son caractère, malgre se conserver beaucoup de l'œuvre de Covarrubias et de Jean de Herrera. La façade principale c'est le n.º 33 de nos *photogravures*. Aux derniers ans du siècle passé l'Ecole General Militaire occupá la somptueuse *forteresse*, et a present, presque finie sa *restauration*, y est etablie l'Ecole d'Infanterie.



PUERTA DEL ALCÁZAR.—33.

### **La Magdalena.—Torre.**

Este edificio de la época de la reconquista, fué restaurado en el siglo XVIII.

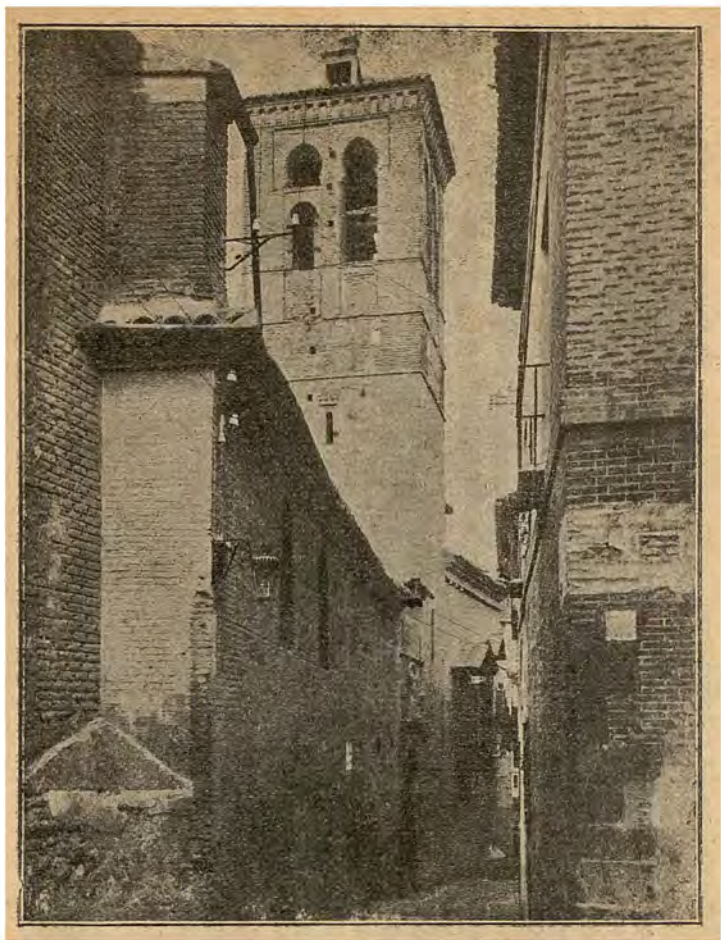
El templo consta de tres modernas naves, siendo la central más ancha que las laterales, techada por bóveda y separada de las otras por columnas de piedra. Pero lo más interesante es la torre de estilo mudéjar (Núm. 34), bastante sencilla, llevando en la parte de sus campanas dos arcos en cada una de las cuatro fachadas.

### **Madeleine.—La tour.**

Cet édifice de l'époque de la nouvelle conquête, fut restauré dans le siècle XVIII.

Le temple se compose de trois nefs modernes, la centrale plus ample que les latérales avec le toit de voute et séparée des autres par des colonnes en pierre. Mais le plus intéressant c'est la tour de style mudejare (N.º 34), tres simple et avec deux arcs sur chacun de ses quatre façades a la partie des cloches.





LA MAGDALENA: TORRE.—34.

### Magdalena. --La Hornacina.

Antes de entrar en el templo debe echarse una ojeada al pórtico, aunque no merece gran atención; pero tiene dos estatuas cobijadas por doseletes, y en medio de ellas una hornacina (Núm. 35), que ocupa una pequeña imagen de la santa cuyo título lleva la Iglesia, y que según se asegura, ha sido substituída recientemente por la primitiva, de gran valor escultórico.

En el interior del templo hay un artesonado mudéjar digno de verse, único resto de la primitiva fábrica; los dos retablos que hay adosados á uno y otro lado del crucero, una pintura del Greco y las esculturas de María Magdalena y el Cristo de las Aguas, de gran veneración.

### Madeleine.—La niche.

Avant d'entrer au temple on doit donner un coup d'œil au portique, quoiqu'il ne mérite pas une grande attention; mais il y a deux statues couvertes par de petits dais et au milieu une niche (N.º 35), occupée par une petite image de la Sainte dont l'église porte le nom, et qui selon la tradition a été substitué récemment a la primitive d'un grand mérite sculptorique.

A l'intérieur du temple se trouve un lambris mudéjare digne d'être remarqué, seul reste de la primitive fabrique; les deux rétables adossés a l'un et a l'autre côté du transept; une peinture du Grec et les sculptures de Sainte Marie Madeleine et le Christ des Eaux d'une grande vénération.



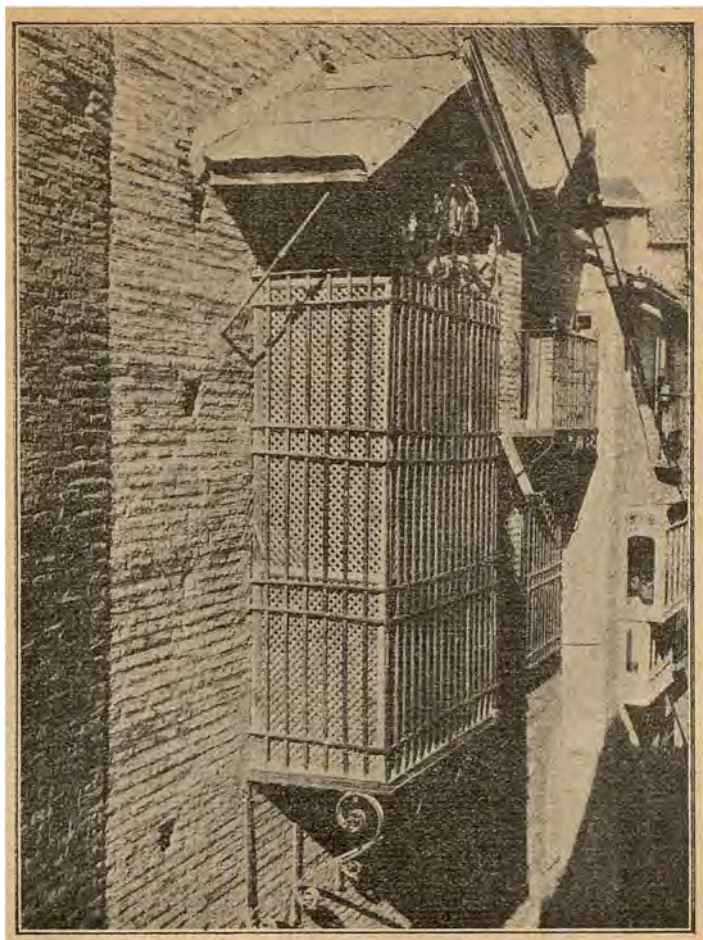
LA MAGDALENA: HORNACINA. — 35.

**Magdalena. — Rreja.**

Antes de dejar este edificio, el turista debe fijarse en la gran reja plateresca (Núm. 36), que está al lado izquierdo de la fachada del templo, casi el único y el mejor ejemplar de los restos de este trabajo, que queda en los diferentes y antiguos edificios de la ciudad.

**Madeleine. — La grille de fer.**

Avant laisser cette édifice, le touriste dont se fixer a la grille de fer plateresque (N.º 36), qui est placée au côté gauche de la façade du temple, le meilleur et presque unique exemplaire des débris de ce travail qui reste dans les divers et antiques édifices de la ville.



LA MAGDALENA: REJA.—36.

### Convento de Santa Isabel.

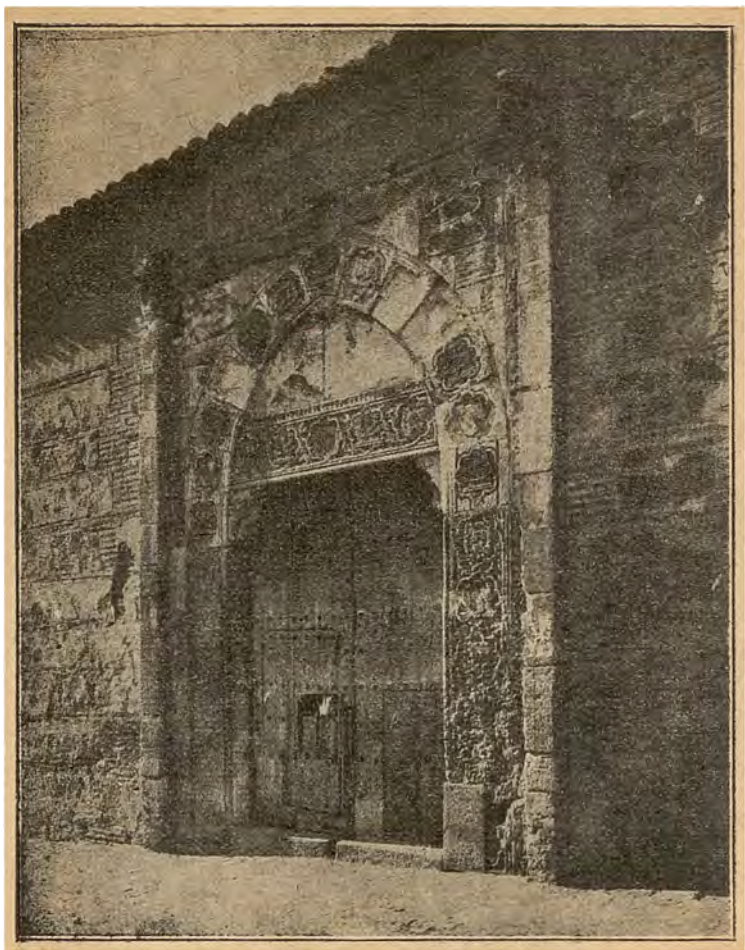
En la plaza donde existe la puerta de este convento (Núm. 37), hay otros dos edificios, hoy independientes (el palacio llamado del rey Don Pedro) y el antiguo colegio de Santa Catalina), que tal vez tienen el mismo origen y formaron un solo cuerpo en el siglo XIV, época de su construcción, según acusan muchos restos decorativos que aún se conservan.

Noticias escritas nos dicen, que el convento fué establecido en 1477 por Doña María de Toledo, en un palacio entonces de la propiedad de Don Fernando el Católico. Es bellísima la obra mudéjar exterior y el artesonado de la misma época que cubre la nave central de la iglesia, á la que se entra por una puerta más moderna que hay en la contigua calle.

### Couvent de Sainte Elisabeth.

Dans la place où existe la porte de ce couvent (N.º 37), il y a aussi deux édifices, aujourd'hui indépendants (le palais appelé du roi Don Pierre et l'antique college de Sainte Catherine) lesquels, sont peut être de même origine et formèrent un seul corps au siècle XIV, époque de sa construction, selon qu'accussent plusieurs débris décoratifs encore conservés. De nouveaux écrits nous disent que le couvent s'établit en 1477 par Doña Marie de Tolède dans un palais alors propriété de Don Ferdinand le Catholique.

L'ouvrage mudejare extérieure et le lambris de la même époque que couvre la nef centrale de l'église à laquelle on entre par une porte plus moderne placée dans la rue contiguë, sont d'une grande beauté.



PUERTA DE SANTA ISABEL.—37.

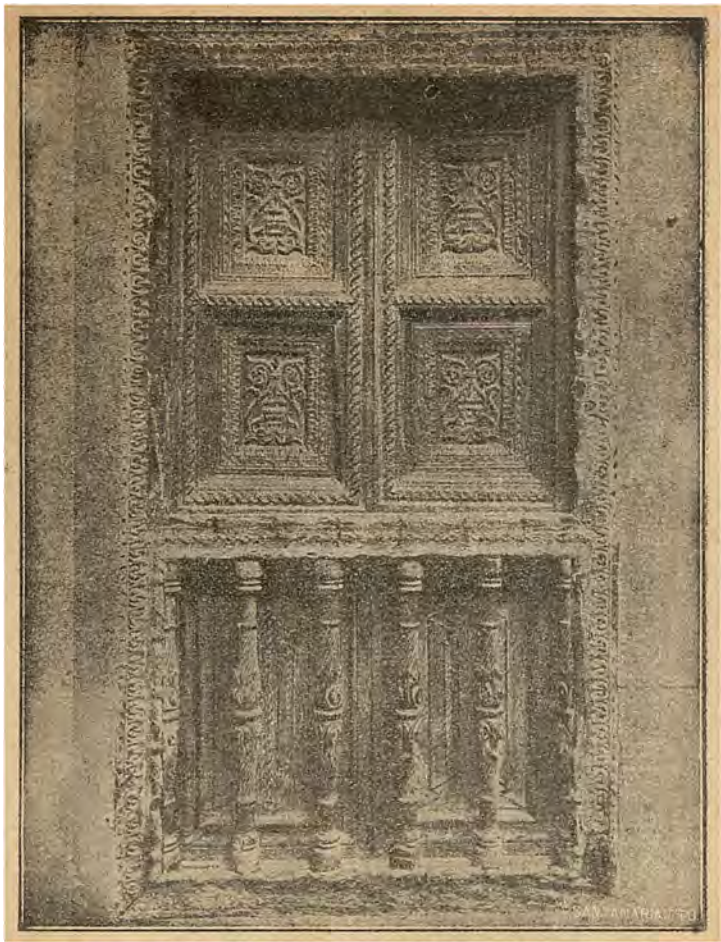
### **Balcón del Renacimiento.**

En la casa núm. 6 del callejón de la Sillería, puede verse este precioso detalle (Núm. 38), cuya labor muestra el buen gusto de nuestros artifices carpinteros del siglo XVI.

### **Balcon de la Renaissance.**

On peut voir ce précieux détail (N.º 38), dont le travail démontre le bon goût de nos artistes charpentiers du siècle XVI, à la maison n.º 6, de la ruelle de la *Silleria*.





BALCÓN PARTICULAR INTERIOR.—38

### Convento de Santa Clara.

El artesonado mudéjar de geométrica lacería con decoraciones policromas, y los sepulcros del canónigo toledano Don Juan de Morales y sus padres, pueden verse en el interior del convento donde están sepultadas dos hijas naturales de Don Enrique II el fratricida, que murieron en él siendo monjas. La portada de este edificio es la que reproducimos en el fotograbado (Núm. 39).

### Couvent de Sainte Claire.

Le lambrisé mudejare de jolies decorations polichromes, et les sepulcres du chanoine toledain Don Juan de Morales et leurs parents, peuvent se voir a l'interieur du couvent ou sont aussi enseveliés deux filles naturelles de Don Henri II le fratricide, qui y mourirent religieuses. La portée de cet édifice est celle qui represent la photogravure (N.º 39).



PORTERÍA DE SANTA CLARA.—39.

### **Pasadizo de Santo Domingo el Real.**

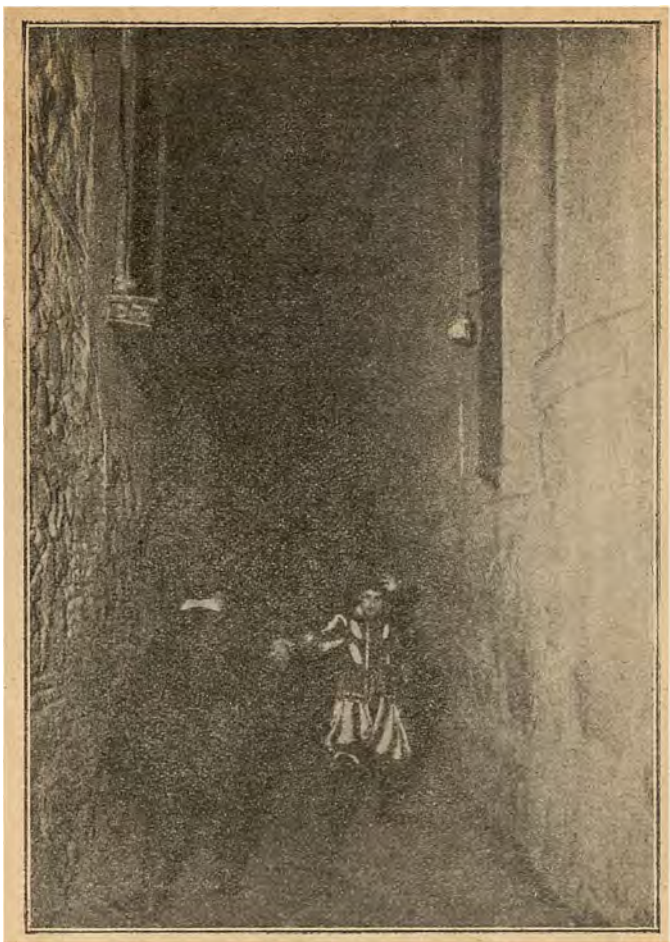
Por ser uno de los lugares más típicos de la antigua ciudad, publicamos este fotograbado que lo reproduce, ilustrado con una de aquellas escenas de cuchilladas (Núm. 30), tan frecuentes en los siglos XVI y XVII.

En noches de luna, á las altas horas, cuando el silencio más profundo reina en estos lugares de la antigua corte, ofrece este estrecho y cubierto callejón, así como la vecina plazuela donde está situada la puerta del templo, un hermoso y poético cuadro que á veces completan con sus místicos rezos y solemnes cantos las monjas dominicas.

### **Passage étroit de Saint Dominique le Royal**

Comme un des lieux les plus typiques de notre ville, nous publions cette gravure illustrée avec une de ces scènes de querelles (N.º 40) si fréquentes aux siècles XVI et XVII.

Dans une nuit de lune, dans les hautes heures, lorsque le silence le plus profond regne sur ces lieux de l'ancienne cour, cette étroite ruelle, ainsi que la voisine petite place ou est située la porte du temple, offrent un des plus beaux tableaux poétique que quelques fois viennent compléter les nonnes dominicaines avec leur mystiques prières et leurs chants solennels.



COBERTIZO DE SANTO DOMINGO.—40.

### **Patio del Hospicio.**

Hermosa construcción del Renacimiento es el patio claustral del antiguo convento de San Pedro Mártir (Núm. 41), hoy destinado para asilo provincial.

Las iglesias inmediatas son también dignas de ser visitadas.

### **Cour de l'Hospice.**

C'est une belle construction de la Renaissance la cour claustrale de l'ancien couvent de Saint Pierre Martyr (N.º 41), aujourd'hui destiné pour asile provincial.

Les églises qui l'avoisinent sont dignes d'être visitées.



PATIO DEL HOSPICIO.—4r.

### Sepulcro del Cardenal Tavera.

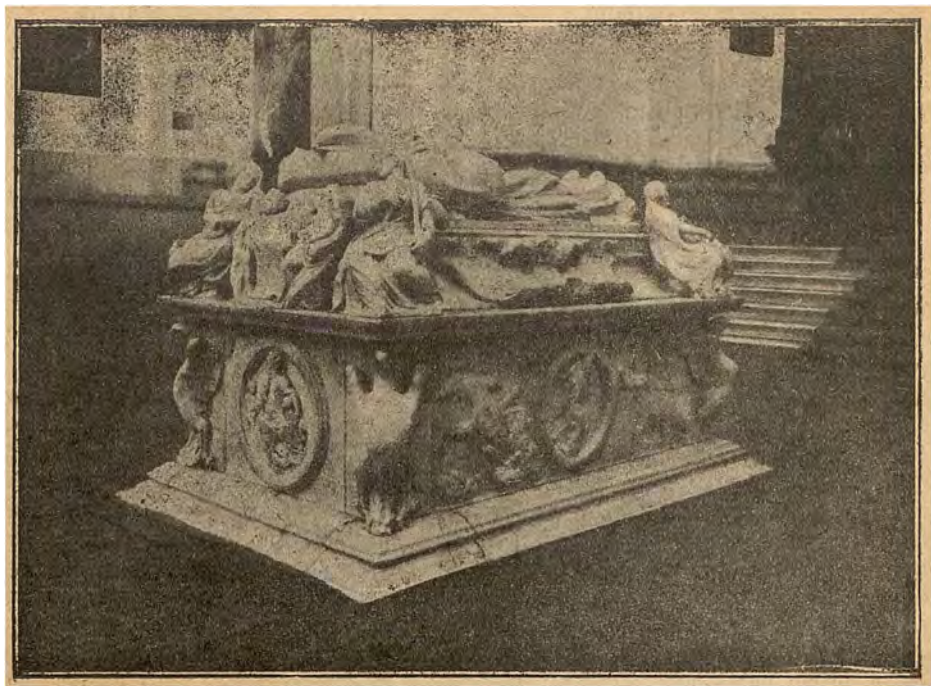
El hospital de *Afuera*, como se llama en Toledo al grandioso edificio que se construyó por disposición testamentaria del ilustre cardenal Don Juan Pardo y Tavera, presidente del Supremo Consejo en tiempos de Carlos I, es uno de los más grandiosos que posee la ciudad.

Su obra, que ha quedado sin terminar en la parte norte, duró parte del siglo XVI y el primer tercio del siguiente. A más de su interesante y sólida construcción, debe visitarse su iglesia, donde existe el sepulcro que motiva este fotograbado (Núm. 42), una de las mejores obras de Berruguete y algunos interesantes cuadros del Greco.

### Sépulcre du Cardinal Tavera.

L'hôpital *de Afuera*, comme on appelle dans Tolède le grandiose édifice construit par disposition testamentaire de l'illustre cardinal Don Jean Pardo et Tavera, président du Conseil suprême du temps de Charles I, est un des plus grandioses édifices que possède la ville. Son ouvrage, inachevé à la partie nord, dura une partie du siècle XVI et le premier tiers du suivant. Outre son intéressante et solide construction on doit visiter son église, où existe le sepulcre qui motive cette photogravure (N.º 42), une des meilleures œuvres de Berruguete et quelques intéressants tableaux du Grec.





SEPULCRO DE TAVERA.—42.

### Palacio de Gallana.

Varias leyendas y tradiciones hay escritas, cuyas principales escenas se desarrollan en este ameno paraje de la vega llamada de las Huertas del Rey, figurando en ellas como principales protagonistas la mora sin par, hija del rey Galafre, causa involuntaria de la pasión fatal que ocasionara la muerte del sin venturado Bradamante. También han querido algunos señalar este palacio (Núm. 43), como residencia de Alfonso VI, cuando emigrado de su reino obtuvo protección del monarca mahometano..... El ruinoso edificio que ha llegado hasta nuestros días, no conserva resto alguno de construcción ni decorado puramente árabe. El paramento de los muros, las arcadas polilobuladas y de medio punto, los ajimeces circunscritos en ojivas, y las decoraciones de yesería que aún se conservan en el interior, así como los blasones que restan ocupando parte de las enjutas de algunos arcos, son datos irrefutables que prueban una construcción posterior á la reconquista. Si en el mismo lugar hubo alcázar ó palacio árabe, desapareció por completo sin que de él nos quede más que la incierta leyenda,

### Palais de Gallane.

Il y a plusieurs de légendes et traditions dont les principales scènes ont lieu dans cet agréable parage de la plaine appelée les Jardins potager du roi, y figurant comme de principaux acteurs la fille du roi Galofre et le malheureux Bradamante, dont la fatal passion vers la belle maure l'occasionna la mort.

Quelqu'uns ont aussi voulu signaler ce palais (N.º 43), comme la résidence d'Alphonse VI, lorsque émigré de son royaume obtint la protection du monarque mahométan.

Le ruineux édifice qui reste dans nos jours, ne conserve ni reste de construction, ni décoré nettement árabe. Le parement des murs, les arcades de demi-point, les fenêtres circonscrites en ogives et la décoration en plâtre encore conserves a l'intérieur, ainsi que les blasons qu'y restent et occupé part de quelques arcs sont des indices irrecusables d'une construction postérieur a la nouvelle conquête.

Si dans ce lieu il y eut quelque palais ou forteresse árabe, il n'en reste que la légende,



CASTILLO DE GALIANA: RUINAS.—43.

## Final.

Para terminar estos apuntes descriptivos, réstanos dar un consejo á todo aquel que hábido de admirar las bellezas de esta ciudad viene como excursionista á ella. La recomendación que le hacemos consiste en que no salga de Toledo sin haber recorrido el trozo de carretera que une el puente de San Martín con la ermita llamada de la Virgen del Valle. El paisaje encantador y las bellísimas siluetas que á cada paso ofrece el campo con sus amenos *cigarrales*, y la ciudad con las quebradas líneas de sus templos y palacios, atraerán á porfía su mirada por uno y otro lado del camino.

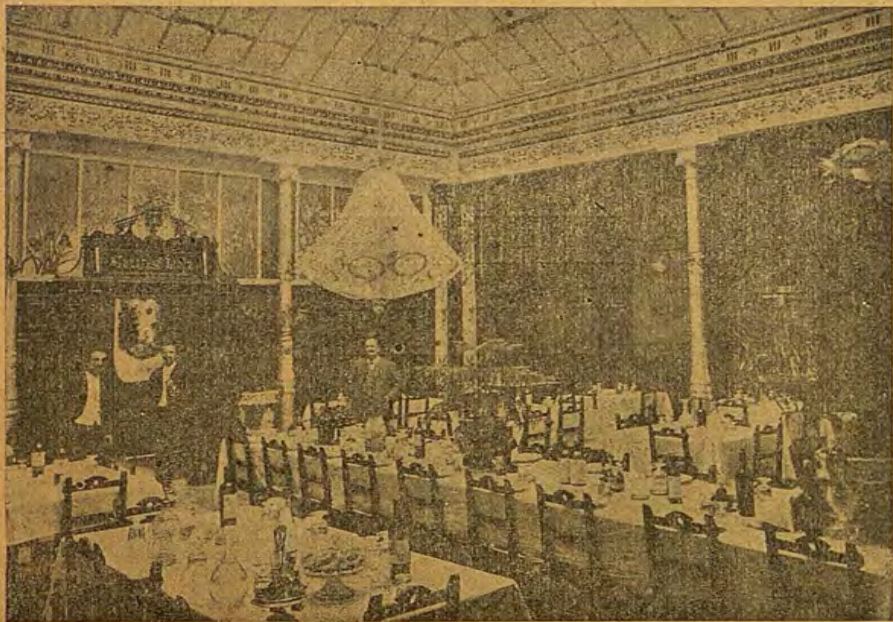
## Fin.

Avant de terminer ces notes descriptives nous conseillons aux personnes amateurs d'admirer les beautés de cette ville, de ne pas sortir de Tolède sans avoir parcouru l'espace du grand chemin qui joint le pont de Saint Martin avec l'ermitage appelé de la Vierge de la Vallée. Le délicieux paysage et les belles silhouettes qu'offre la campagne avec ses pittoresques *cigarrales*, et la ville avec les irrégulières lignes de ses temples et palais attireront leur regard vers de l'un et de l'autre côté du chemin.



# GRAN HOTEL IMPERIAL (ZOLEDO)

Único en su clase por su gran comedor recientemente restaurado.  
Grande salle à manger, récemment restaurée.



El más recomendado á todos los señores turistas por su esmerado  
trato y asero.—Recommandé á Mrs. les touristes á cause de son ser-  
vice propre et soigné.

Situado en el centro de la capital, Alcázar, 7.—Precios económicos.  
Placé au centre de la Ville, Alcázar, 7.—Prix modéré.

COCHE PROPIEDAD DE LA CASA Á TODOS LOS TRENES

◆ Tirado en la Imprenta de ◆

◆ ◆ Rafael Gómez-Menor ◆ ◆

◆ ◆ Sillería, 15.-Toledo. ◆ ◆

◆ ◆ ◆ ◆ 1914. ◆ ◆ ◆ ◆

ES PROPIEDAD.

PRECIO: UNA PÉSETA.



ALBUM-GUÍA  
 DE LA  
 POBLACIÓN  
 —  
 ILUSTRACIONES Y TEXTO  
 DE  
 Constantino Garcés y Vera.

PLANO  
 de  
 TOLEDO  
 Escala de 1:1000